

226
29

洋文庫叢刊第八

音譯蒙文元朝祕史

白鳥庫吉譯

財團法人

東洋文庫刊行

226-29



1200701730981



東洋文庫叢刊第八



音譯

蒙文元朝秘史

白鳥庫吉



財團
法人

東洋文庫刊行

序

元朝秘史の原本は、元の太祖及び太宗の時に成りし蒙古の秘史にして、畏兀兒文字を用ひ蒙古語にて記されしものなるが、明初朝廷に於いて、その文字を漢字に改め、字音によりて原語を寫し、且つ原語の一々に對する支那語譯と原文のやゝ自由なる支那文譯とを附し、元朝秘史と名づけて之を刊行したり。然れども傳本甚だ稀にして世これを知るもの少かりき。その我が國に存するに至りしは、明治三十四五年の交、清の文廷式が其の家藏の鈔本を更に鈔寫せしめて一本を内藤博士に贈り、内藤博士は更にこれを鈔して那珂博士に贈りしに始まる。

那珂博士は此の書を得て欣喜し、之によりて蒙古史の研究に裨補するところ多からんことを期待せられしも、本文は漢字にて音譯せられたる蒙古語なるを以て、之を解讀して其の眞價を究明するには、確實なる蒙古語の知識を要す。然るに、當時我が學界にありては、之に通ずる者殆ど有らざりしを以て、博士は深く之を慨し、數々その學習を後進の學徒に慫慂せられしも、多くは逡巡して志を決するに至らざりき。是に於て、博士はみづから奮つて其の任に當らんとし、銳意これに従事せられしも、當時にありては參考文籍極めて乏しく、コワレウスキの蒙露佛辭典、ゴルヌツシスキの蒙露辭典の如きも、未だ將來せられず、たゞ僅にシュミットの文典と語彙多からぬ辭典との存するのみなりしを以て、その困難は甚だ大なるものありき。然

れども、博士は其の熱情と努力とにより、幾許もなくしてよく此の語に通じ、かくて始めて元朝秘史の眞面目に接するを得らるゝに至れり。此の書の國語譯に著手せられしは實に此の間のことにして、拮据數年、明治四十年に至り、終にこれを完成せられたり。成吉思汗實錄即ちこれなり。

成吉思汗實錄は、博士が我が國古今の語彙文體を巧に混和折衷し、これによりて、原文の文脈語法に従ひつゝ、其の一語一語を國語に譯出せられたる點に、その特色を有す。翻譯に當りて、原語の意義を正確に表現し、原文の語感を損せず、また原典の精神を發揮せんとせられたる博士の周到なる用意と、並に其の苦心と努力とは、譯語の上にも、行文の間にも、また全篇に遍き其の情趣の裡にも、容易にこれを看取するを得。やゝ親しみがたき感なきにあらざる特異の文體を用ゐられしも、またこれがためなり。此の如きは、我が國古今の文學に關する造詣深く、また支那の古典と近代文とに通曉し、かねて蒙古語の本質を理會せられたる博士にして、始めてなし得るところたるのみならず、また博士の敬虔なる學的良好の發露なるを見る。我が國に於ける蒙古史の研究に一新時期を劃し、東洋學の進歩に多大の貢獻をなし、ものたるは固よりいふを須むざるべし。然れども、此の書のはじめて上梓せられし時にありては、世人は殆ど其の眞價を知らず、學者の間ですら博士の心事を解するもの極めて少かりしが如し。これ實に今より三十餘年の前に於ける我が文化の水準の高からず、學問のなほ幼稚なりしを證する

ものにして、當時、余は深くこれを憾むと共に、博士の至大なる功績が世に認めらるゝ日の速かに來らんことを、學界のために希望して止まざりき。

元朝秘史の國語譯は此の如き情勢の下に、那珂博士によつて完成せられしも、此の書の蒙古語は畏兀兒文字によつて表現せられたる其の原本とは異なり、漢字の字音によつて寫されしものなるを以て、原語原音が此の書によつて如實に傳へられたりとは、必しもいひ難し。是に於いてか、此の書を正確なる蒙古語に還譯するの必要あり。蒙古の秘史の眞價はかくして始めて發揚せらるべきなり。博士は實に思をこゝに致し、これが實行の志を抱かれしも、業未だ緒につかざるに、不幸にして白玉樓中の人となられりぬ。蒙古史蒙古語の研究に微力を注ぎ來りし余は、博士の長逝に對して哀悼の情禁じ難きものあると共に、博士の遺志を繼いで此の業を成就せんは余の任務なるを感じ、心私に期するところありき。たゞ學事多忙、歲月徒らに過ぎしが、大正の初期に及び、數年を費して此の事に當り、六年に至り、一たび其の業を卒ふるを得たり。これ即ち本書の初稿なり。爾來二十餘年、其の間、數次の補修を經、印刷漸く成りて今はじめて之を公にするを得るに至れり。固よりみづから視るに完璧を以てするものにあらず、學者の是正にまつところ甚だ多きを知ると雖も、那珂博士の遺業をつがんとせし當年の心事を回想すれば、少しく意を安んずるところあるに似たり。

元朝秘史が蒙古開國の史料として頗る尊重すべきことは、夙に錢大昕等の注意せる所なり。

然れども那珂博士の成吉思汗實録が成りし時には、此の書の刊本の存するもの無かりしが、其の翌年(光緒三十四年)葉德輝、新に之を刊行し、これより東西の學者の間に此の書に注意するもの漸く生じたり。葉德輝の刊行せし底本は、陳垣の考證せし如く、文廷式の鈔本なるべきも、此の本には往々錯簡誤脱あり。昭和十一年(民國二十五年)に四部叢刊に編入して刊行せられしものは、之に比すれば原本の面目を保つこと多きに似たり。然れども、支那にありては李文田の元秘史注、これに對する高寶詮の補正を始め、近くは昭和九年(民國二十三年)に陳垣の元朝秘史譯音用字攷の如き研究も世に出でたれど、未だ蒙古語還譯の業を企てしものあるを聞かず。之を企てしは西洋の學者にして、五十餘年前、既にロシアのポッドニエフによつてそのことは行はれしなり。惜むらくは、彼の業は完成に至らずして止み、その一部分の公にせられしものも、傳本甚だ少くして今これを得んこと難し。然るに近年に至りドイツのヘーニッシュ、また之に志し、昭和六年(一九三一年)に其の一部分の初稿公にせられ、昭和十二年(一九三七年)に其の完譯始めて出版せられたり。なほフランスのペリオもまたこの業に従事せりといふ。されど未だその書の公にせられしを聞かざるが如し。我が國、滿洲國及び蒙古にありても、最近服部四郎都囑爾札布二氏共編の蒙文元朝秘史卷一及びブヘクシク(ト和克什克)またガシグバツがそれ、全部または一部を現代蒙古語に翻譯せしもの世に出でたるも、これらは何れも元朝秘史の蒙古語復原を企てしものにはあらずして、譯者の意圖は別に存せしに似たり。又、東

京外國語學校教授神谷衡平氏、ダフル人メルセにも類似の譯業ありと言ふ。なほ小林高四郎氏が「蒙古の秘史」と題して此の書を我が國の現代語に翻譯せられしことをも、こゝに附記せんとす。元朝秘史が此の如くにして世界の學界に其の全貌を示し、我が國及び東亞諸國の間に廣く其の面かげの傳へらるゝに至りしは、或は世界文運の進歩を示すものとして、或は我が國威の昂揚に伴ふものとして慶賀に堪へざるところなり。特に我が國に於いて上記の如き譯書が世に行はるゝを見、成吉思汗實録が殆ど人の顧るところとならざりし那珂博士在世の當時を追想すれば、爾後三十餘年間に於ける我が國の文化の發達、知識の進歩の眞に著しきものあるを感ぜざるを得ず。博士の遺志をつぎし余の譯業の成れるも、また此の文運の賜にして、實に盛世の餘澤に外ならず。

終に臨んで、多年稿本の補修に協力せられし東京外國語學校教授故出村良一君及び同助教授竹内幾之助君に對して深厚なる謝意を表す。特に出村君が前途多望の身を以て忽焉長逝せられしは、余の痛惜措く能はざるところなり。また索引の作製に従事せられし和田清、石田幹之助、岩井大慧の三君に對して、其の好意と努力とを感謝すると共に、東洋文庫が始終この事業に大なる支援を與へられしことを、こゝに特記せざるを得ず。

昭和十七年二月十一日

凡例

一 本書は葉德輝刊行の「元朝秘史」を底本とし、丁數行數に至るまですべて底本の體裁を襲ひ、漢字にて音譯せられたる蒙古語の左側に、羅馬字にて寫したる推定原音を附記せるものなり。

一 蒙古語原音の標出に當りては、蒙古文語の音譯に普通用ゐらるゝ用式を採用せり。

一 但し葉本第八卷三十五丁は明かに同卷三十七丁の次に來るべきものなるを以て、その順序を正し、葉本三十六丁を三十五丁に、三十七丁を三十六丁に、三十五丁を三十七丁に改め、第九卷十七丁裏三十四行は同卷十九丁表の一―二行と重複せるも、前者は總譯を缺ける點より攙入なること明かなるにより、これを削除せり。因みにこれらは葉本の祖本たる文廷式本に據られし那珂博士の既に正されし所にして、四部叢刊本も亦誤らず。

一 葉本にありては

(太祖)名 皇帝的 根源
成吉思 合罕訥 忽札兀兒 (第一卷一丁a)
中中 舌

の如く、人名には雙鉤單語には單鉤の傍線を附し、各語の關係を明かにせるも、本書にありては羅馬字音譯により相互の關聯明瞭なるを以て、これを削除せり。

一本文中括弧を附せるは、訂正もしくは修補を施せる箇所なり。但し削除による訂正の箇所は、原形を本文中に存し難きが故に、他日正誤表及び索引出版の際に之を指示すべし。

一漢字音譯の左肩に附せられし「中」或は「舌」の如き記號を訂補したる場合には、印刷の都合上括弧を附し難かりしを以て、これまた索引によりて訂正修補の跡を示すべし。

一底本にはなき所なれど、意義上、語法上、二語間に密接なる關係ある場合はその間の本文に「」を挿入せり。

一本文中の用字形式は可及的に統一せり。例へば男子、女子、兒童、娘の名を、或は傍譯を欠き、又は單に「名」とありしを凡べて「人名」「婦人名」「兒名」「女名」の如く記せり。又「咱每」「俺每」の如きは「咱俺」が既に複數の意を有するを以て「每」を省略し、すべて「咱」「俺」と爲せり。蒙古語の助詞「」を示すに「宜」「因」を示すに「因」「因」の兩種を用ゐたるは、すべて「宜」「因」に統一せり。

一底本が原音を漢字によりて標出せる際の用意を列擧すれば次の如し。

- 一蒙古語の母音には a, e, i, o, u, ö, ɤ の七音あるも左の如く男女中の三性に分類せられ、
 - 男性母音(後方母音) a, o, u,
 - 女性母音(前方母音) e, ö, i,
 - 中性母音(前方母音) ɤ

一語内にありては、男性、女性の兩母音混綴せざるを原則とし、最初の母音男性なる時は

其の語の母音は全部男性より成り、女性母音の場合また同様なれども、中性母音は男女兩性母音のいづれにも混綴せらるゝこと、周く人の知る所なり。

一蒙古語にありては、子音は中性なれども、b, m の音は男性母音に、p, ɸ の音は女性母音に限り連綴せらる。底本にありてはこの b, m 音は表音漢字の左肩に「中」を附して p, ɸ 音と區別せり。例へば

狗名	合撒兒	那孩	(第二卷十一丁 a)
	gasar	noyai	
	中	中	

に於ける「合」「罕」の如し。こは、思ふに、蒙古語の b, m の音が當時の漢字音にあること無き氣音「」を伴ふ音にして、p, ɸ 或は m と p との中間音として聽取せられたるに因るならん。男性母音の語にありても、中性母音「」の前にありては記號「中」を附せず、p, ɸ と音せしめて b, m とすることなし。従つて助詞「」と連なる m 音は m 音と爲る。

また現代にありては、殆んど消滅せる語頭の p 音は、男性母音を有する語に於いても、記號「中」を附することなし。

一捲舌音「」は元來漢字音に存せざるを以て、底本に於いては、「」音漢字の左肩に記號「舌」を附してその「」音なることを表示せり。例へば

一本文の原稿及び音譯蒙文元朝祕史の題は白鳥博士の作製せられし所なれど、本書印刷の時不幸にして博士は病臥せられ、校正その他本書出版に關する一切のことは、これを親らせらるゝ能はずして逝去せられたり。本書に過誤遺失の存するあらば、偏に刊行に従ひしもの責任なり。敢へて附記す。

元朝祕史序

元朝祕史舊有靈石楊氏連筠篋叢書刻本係從永樂大典十二先元字韻中錄出分十五卷蓋以意爲分併不知原本爲正集十卷續集二卷合之祇得十二卷也此本乃從元人舊鈔本影寫故與楊刻迥然不同卷首標題下分注二行左爲忙豁命紐察五字右爲脫察安三字猶存撰書人名銜楊刻全脫則不知書爲何人所撰矣又如此本每段由原有語言譯成文字再由文字譯成文句以全書考之楊刻於譯成之文雖無節刪改竄而無原譯之語言未免失之簡略殆大典本如此咎固不在楊也其實語言文字相輔而成草創潤色義各有當就史裁論但得譯成



文義卽可供編撰之資以譯書論不得原譯語言安知譯成之文句不有出入增消乎故此本之可貴又不僅在分卷不同及有撰人名姓已也原本每行長今工部營造尺七寸六七分至八寸弱不等寬五寸八分今據縮刻於行款無所改易書中原有墨綫橫記一仍其舊其原有硃綫則刻爲雙行白綫以示分別硃綫者人名也墨綫橫記者字音之長短斷續也皆較楊刻爲詳世不乏通重譯之人或據原譯推得其原音其糾正元史之誤謬者當不僅錢氏大昕考異所載數事而已此本爲吾友馬君進遠以百金搜得聞余喜刊書慨然相贈秀水金太守蓉鏡復資助成功則是書之傳二君當爲功首云光緒三十有三年歲

次丁未九月朔葉德輝序

跋

元朝祕史載永樂大典中錢竹汀少詹家所有卽從之出
凡首尾十五卷後少詹聞桐鄉金主事德輿有殘元槧本
分卷不同屬彼記出據以著錄於元史藝文志者是也殘
本金主事嘗攜吳門予首先見之卒卒未得寫錄近後不
知歸何處頗用爲憾去年授徒廬州府晉江張太守許見
所收影元槧舊本通體完善今年至揚州遂憇懇古餘先
生借來覆影此部仍見命校勘乃知異於錢少詹本者不
特元朝祕史十卷續集二卷一事也卽如卷首標題下分
注二行左忙豁命紐察五字右脫察安三字必是所署撰
書人名銜而少詹本無之當依此補正其餘字句行段亦

往往較勝可稱佳本矣校勘既畢記其顛末如此若夫所以訂明修元史之疏略少詹題跋洎考異中見其大槩引而伸之惟善讀之君子茲不及詳論云

此跋舊無撰人

張穆跋 靈石楊氏連筠謄刻本

右元朝秘史譯文十五卷道光二十一年八月從永樂大典十二先元字韻中寫出二十七年復從仁和韓氏借得影鈔原本校對無訛二十八年刻入叢書六月十三日校畢平定張穆記

顧氏日知錄之餘卷四華夷譯語洪武十五年正月丙戌命編類華夷譯語上以前元素無文字號令但借高昌書制爲蒙古字以通天下語至是乃命翰林侍講火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語凡天文地理人事物類服食器用靡不具載復取元秘史參攷紐切其字以諧其聲音既成詔刻行之自是使者往來朔漠皆能通達其情

錢大昕跋 靈石楊氏連筠謄刻本

元太祖創業之主也而史述其事迹最疏舛惟祕史敘次頗得其實而其文俚鄙未經詞人譯潤故知之者尠良可惜也元之先世譜系史亦缺略據祕史乃知太祖之大父葛不律始自稱合罕史稱葛不律寒寒當爲罕方與它文一例葛不律歿遺言以叔父之子俺巴孩代領其衆是爲泰赤烏氏卽史所稱咸補海罕也俺巴孩爲金人所殺諸部又立葛不律之子忽都刺爲合罕此皆元史所未詳也太祖少與泰赤烏有隙爲泰赤烏所執欲殺之太祖伺守者隙逃去鎖兒罕失刺匿之家乃得免鎖兒罕失刺者赤老溫之父史既不爲赤老溫立傳而鎖兒罕失刺之事亦

不著於本紀亦闕漏之甚者也篋兒乞部故與列祖有怨聞太祖在不兒罕山襲掠之虜夫人宏吉剌史太祖求救於克烈王罕王罕資太祖兵與札木合合兵擊之悉收其所掠太祖遂與札木合合營札木合者太祖之疏屬太祖幼時同嬉戲稱安荅者也居歲餘札木合復疑之乃乘夜去諸部多棄札木合從太祖者遂議立太祖爲成吉思合罕紀皆不書而忽書麾下搠只與札木合部人構怨一事繫於帝方幼冲云云之下此大誤也當太祖幼時勢甚微弱賴王罕札木合二人假以徒衆羽翼漸成始立名號紀但云丙寅歲羣臣上尊號曰成吉思皇帝不知成吉罕之號蓋已久矣其後遣使誚責案彈火察兒等謂昔者吾國

無主汝等推戴吾爲之主者正指此事也先稱合罕者一部之主後稱皇帝乃爲羣部之主豈可略稱罕一節而不書乎紀又云哈荅斤部散只兀部朵魯班部塔塔兒部宏吉刺部聞乃蠻泰赤烏敗皆不自安會於阿雷泉斬白馬爲誓欲襲帝及汪罕宏吉刺部長迭夷恐事不成潛遣人告變帝與汪罕逆戰於盃亦烈川大敗之其下文又云宏吉刺部欲來附哈撒兒不知其意往掠之於是宏吉刺歸札木合部與朵魯班亦乞刺思哈荅斤火魯刺思塔塔兒散只兀諸部會於犍河共立札木合爲局兒罕盟于禿律別兒河岸誓畢驅士卒來侵鈔吾兒知其謀以告帝帝既起兵逆戰破之札木合脫走宏吉刺部來降據祕史則此

兩條本是一事當時從札木合者實有十一部立札木合爲罕將以拒王罕與太祖也而乃蠻泰赤烏之敗則在札木合等散去之後紀所書俱倒復沓皆不足據論次太祖太宗兩朝事迹者其必於此書折其衷與嘉定錢大昕跋

提要 阮元學經室外集

元祕史十五卷不箸撰人名氏其紀年以鼠兒兔兒羊兒等不以支干蓋卽國人所錄明黃虞稷千頃堂書目箸錄十二卷明文淵閣書目字字號云元祕史一部五册又一部同又云祕史續稿一部一册又一部同並闕佚之本此依舊鈔影寫國語旁譯記元太祖太宗兩朝事迹最爲詳備案明初宋濂等修撰元史急於歲事載籍雖存無暇稽求如是編所載元初世系孛端叉兒之前尙有一十一世太祖本紀述其先世僅從孛端叉兒始諸如此類并足補正史之紕漏雖詞語俚鄙未經修飾然有資考證亦讀史者所不廢也

元朝秘史卷一

忙豁命紐察
Moiyol-im niyüca
脫卜察安
tobčayan

(太祖)名

皇帝的

根源

成吉思

合罕訥

忽札兀兒

Qingis

Qaγan-(n)u

hužayur

上

天處

命有的

生了的

蒼色

狠

有(來)

迭額列

騰格理額扯

札牙阿禿

脫列克先

孛兒帖

赤那

阿主兀

degere

teŋgeri-eče

žajayatu

töregsen

hörtē

čino

ažuyū.

妻

他的

慘白色

鹿

有來

水名

渡着

來了

格兒該

亦訥

豁埃

馬闌勒

阿只埃

騰汲思

客禿勒周

亦列罷

Gergei

in-ü

yo'jai

maral

ažiyai.

Tengis

ketülzū

irebe.

河名

河的

源行

山名

行

營盤做着

斡難

沐漣訥

帖里兀捏

不喇罕

合勒敦訥

嫩禿黑刺周

Ouan

müren-(n)ü

terigün-e

Burqan-Qaldun-(n)a

nutuyjažu

生(了)的

人名

有來

脫列克先

巴塔赤罕

阿主兀

töregsen

Batačiryan

azuγu.

當初元朝的人祖。是天生一箇蒼色的狼。與一箇慘白色的鹿相配了。同渡過騰吉思名字的水來。到於幹難名字的河源頭。不兒罕名字的山前住着。產了一箇人名字喚作巴塔赤罕。

(人名)的

子

(兒)名

的

子

(人)

名

巴塔赤罕

可溫

塔馬察

塔馬察因

可溫

豁里察兒

篋兒干

Batačiryan-(n)u

kögün

Tamača,

Tamača-jin

kögün

豁里察兒

篋兒干

(人)名

的

子

(兒)名

名

(人)名

的

子

豁里察兒

篋兒干

可溫

阿兀站

孛羅溫

勒

阿兀站

孛羅兀

命

可溫

可溫

豁里察兒

篋兒干

可溫

阿兀站

孛羅溫

勒

阿兀站

孛羅兀

命

可溫

可溫

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

kögün

Simsöi-jin

kögün

Qarču,

巴塔赤罕生的子。名塔馬察。塔馬察生的子。名豁里察兒。篋兒干。豁里察兒。篋兒干生的子。名阿兀站孛羅溫(勒)。

阿兀站孛羅(勒)生的子。名撒里合察兀。撒里合察兀生的子。名也客你敦。也客你敦生的子。名擗鎖赤。擗鎖赤生的子。名

合兒出。

合兒出。

(人名) 的 子 (兒) 名 婦人名 妻(有的) 有來
合兒出因 可溫 孛兒只吉歹 篋兒干 忙豁勒真豁阿 格兒該禿 阿主兀

Qarū-jin

kögün

Borzigidai-Mergen,

Mohvolzin-Toya

gergetü

azun.

(人) 名 的 子

(兒) 名

婦人名

妻 有的

孛兒只吉歹 篋兒干 訥 可溫

脫羅豁勒真伯顏

孛羅黑臣豁阿

格兒該禿

Borzigidai-Mergen-(n)ü

kögün

Torovolzin-Bajan,

Boroysin-Toya

gergetü,

人 名

後生(有的)

(馬名)

(馬名)

兩箇

駿(每)

騙馬(每有的)

孛羅勒歹 速牙勒必 札刺兀禿 荅驛兒 孛驪 豁牙兒 曲駝兀惕 阿黑鬪思禿

札刺兀禿

荅驛兒

孛驪

豁牙兒

曲駝兀惕

阿黑鬪思禿

Boroldai-Sujalbi

zala'yutu,

dair

boro

gojar

külügüd

aylastu

有來

(人名)

的 子

(兒) 名

(兒) 名

不列額 脫羅豁勒真訥 可溫 都蛙鎖豁兒 朶奔篋兒干

可溫

都蛙鎖豁兒

朶奔篋兒干

bülege.

Torovolzin-(n)n

kögün

Duwa-Sogor,

Dobun-Mergen

兩箇

有來

豁牙兒 不列額

gojar

bülege.

合兒出生的子。名孛兒只吉歹篋兒干。孛兒只吉歹篋

兒干的妻。名忙豁勒真豁阿。他生的子名脫羅豁勒真伯顏。

脫羅豁勒真的妻。名孛羅黑臣豁阿。他有一箇家奴後生。名

孛羅勒歹速牙勒必。又有兩箇好驪馬。一箇荅亦兒馬。一箇

孛羅馬。脫羅豁勒真生二子。一箇名

都蛙鎖豁兒。一箇名朶奔篋兒干。

(人) 名

額

中

獨

眼(有的)

三

程

地行

都蛙鎖豁兒 莽來 敦荅 合黑察 你都禿 忽兒班 捏兀里惕 合札刺

Duwa-Sogor

mañlai

dunda

gayča

niditü

yurban

negürid

yažar a

望見

有來

合喇忽 不列額

qaraqū

bülege.

都蛙鎖豁兒獨額中生一隻
眼。望見三程遠地的勢物。

一 日 (人名) (人名) 弟一同 自的 山 名
你刊兀都兒 都蛙鎖豁兒 朵奔篋兒干 迭兀魯額別延 不嘶罕(合)勒敦
Nigen üdür Duwa-Sogor Dobun-Mergen degü-lüge-begen Burgan-Qaldun

上 (人名) 山 名 上 (自) 望着
迭額列 合兒罷 都蛙鎖豁兒 不嘶罕(合)勒敦 迭額列址 合喇周
degere yarba. Duwa-Sogor Burgan-Qaldun degereče qaražu

水名 小河 順 一 叢 百姓 起着 入着
統格黎克 豁羅罕 忽魯兀 你刊 孛孛克 亦兒堅 耨兀周 斡羅周
Tungelig yorogän huruyü nigen böleg irgen neğüzü orožu

來的 行 望着 見着
阿亦速忽宜 合喇周 兀者周
aisuqu-ji qaražu tizežu

一日都蛙鎖豁兒。同弟朵奔篋兒干。上不兒罕山上去。
都蛙鎖豁兒。自那山上望見統格黎克名字的河邊。有一
叢百姓順
水行將來。

說 那的每 起着 來的每 百姓的 內
鳴詰列論 帖迭 耨兀周 阿亦速渾 亦兒堅訥 朵脫刺
ügülerün: "Tede neğüzü aisuqun irgen-(n)ü dotora

一 黑 車的 前 行 一箇 女 好 有 人 行 不會
你刊 合刺兀台 帖兒格訥 完勒只格迭 你刊 斡勤 撒因 備由 古溫 捏 額薛
nigen qaražutai tergen-ü älziğe-de nigen ökin sain bijü. Kügün-(n)e ose

與了的 有來 (人名) 弟(自的)行 你行 索 說着
斡克帖克先 孛額速 朵奔篋兒干 迭兀迭延 赤馬峇 忽余牙 客額周
ögdegsen böğesü Dobun-Mergen degü-degen äima-da yujuja" keğezü

(人) 名 弟(目的)行 看 教去了
 朵奔篋兒干 迭兀余延 兀者列 亦列罷
 Dobun-Mergen degü-jügen üzere liebe.

都蛙鎖豁兒說。那一叢起來的百姓裏頭。有一箇黑車子前頭。有一箇女兒生得好。若是不會嫁人呵。索與弟朵奔篋兒干做妻。就教朵奔篋兒干去看了。

(人) 名 那的(每) 百姓 裏 到呵 實也 美 好
 朵奔篋兒干 帖迭 亦兒堅 都兒 古魯額速 兀年古 豁阿 撒因
 Dobun-Mergen tede irgen-dür kırıgüstü ünön-kü yöya sain

聲 名 大有的 (女) 名 名(有的) 人行 也 與 未的
 阿勒荅兒 捏列 也客台 阿蘭 豁阿 捏列台 古溫 捏別兒 幹克帖埃 兀都爲
 aldar nere jeketei Alan-Toya neretei kügün-nö ber ögtegei üdügüti

女 有來
 幹勤 阿主兀
 ökin azu'ü.

朵奔篋兒干。到那一叢百姓裏頭看了。這女兒名阿蘭豁阿。果然生得好。也不會嫁人。

那(的)每 叢 百姓 也 地 名 窠的 主人
 帖迭 孛孛克 亦兒堅 別兒 闊勒 巴兒忽真 脫古門 額壇
 Tede böleg irgen ber Köl-Bar'üzün Tögün-ün ežen

人 名 的 女 女 名 名(有的) 女 行 部落名(的) 官人
 巴兒忽歹 篋兒干 訥 幹勤 巴兒忽真 豁阿 捏列台 幹勤 泥 豁里秃馬敦 那顏
 Bar'yudai-Mergen-(n)ü ökin Bar'üzün-To'ya neretei ökin-(n)i Qori-Tumad-un nojan

人 名 行 與了的 有來 部落名(的) 地 行
 豁里刺兒台 篋兒干 捏 幹克迭克先 阿主兀 豁里秃馬敦 合札刺
 Qorilarlai-Mergen-(n)ie ögdegsen azu'ü. Qori-Tumad-un yažar-a

地名 行 (人) 名 的 婦人名 (自)
 阿里黑兀孫納 豁里刺兒台篋兒干訥 巴兒忽真豁阿察
 Ariy-Usum-(n)a Qorlartai-Mergen-(n)ü Baryuzin-Toyāča

生丁的 女名 名(有)的 女 那般
 脫列克先 阿蘭豁阿 捏列台 斡勤 帖列
 töregsen Alan-Toya neretei ökin tere.

那叢百姓。是豁里刺兒台篋兒干一家當初闊勒巴兒忽
 真地面的主人。名巴兒忽歹篋兒干有一箇女兒。名巴
 兒忽真豁阿嫁與豁里秃馬(楊)部落的官人。名豁里刺
 兒台篋兒干爲妻。在阿里黑兀孫地面。生了這阿蘭豁阿
 名字的
 女兒。

人 名 部落名(的) 地 自的(行) 貂鼠 青鼠
 豁里刺兒台篋兒干 豁里秃馬敦 合札兒秃里顏 不臚罕 客列門
 Qorlartai-Mergen Gori-Tumad-un yažar-tur(i)-jan buluyan kerentün

野物有的 地 自的(行) 相禁 約着 煩惱 着
 戈劣額台 合札里顏 豁里刺勒都周 卯兀刺勒都周
 göregetei yažar(i)-jan qorlaldužu maγulaldužu

姓氏 姓(有的) 做着 山 名 的 野物
 豁里刺兒 斡孛黑圖 孛斚周 不斚罕(合)勒敦訥 戈劣額孫
 Qorilar oboytu bolžu Burqan-Qaldun-(n)n göregešün

可捕 好有的 地 好 慶道 山 名 的 主每
 戈魯兀黎 撒亦秃 合札兒 撒因 客延 不斚罕合勒敦訥 額者惕
 görügüli saitu yažar sain kegen Burqan-Qaldun-(n)n ežed

人 名 人名 部落名 裏 起着 來 有來
 不斚罕孛思合黑三 晒赤伯顏 兀良孩途兒 斚兀周 阿亦孫 阿主兀
 Burqan-Bosqaysan Šinči-Bajan Urjañgai-dur neγüzü aisuñ ažuγu.

部落名(的)

人

名

的

女

地名

行

豁里秃馬敦

豁里刺兒台篋兒干訥

斡勤

阿里黑兀孫納

Qori-Tumad-un

Qorlartai-Mergen-(n)ü

ökin

Arıy-Usun-(n)a

生了

女名

行

那裏

索着

人名

的

要了的

脫列(克)先

阿闌豁阿宜

田迭

忽余周

朶奔篋兒干訥

阿卜黑三

täreksen

Alan-To'ya-ji

tende

yujuzn

Dobun-Mergen-(n)ü

abuysan

理

那般

約孫 帖亦木

josun

teimü.

豁里刺兒台篋兒干起來的緣故。爲豁里秃馬(惕)地面

貂鼠青鼠野物。被自火裏禁約。不得打捕的上頭煩惱

了。聽得不兒罕山野物廣有。全家起來。投奔不兒罕山

的主人名晒赤伯顏。因此就做了豁里刺兒姓。朶奔篋

兒干取了阿闌豁阿
爲妻的緣故。是這般。

(婦人名)

(人)

名

行

來着

兩箇

子

生了

阿闌豁阿

朶奔篋兒干途兒

亦列周

豁牙兒

可溫

脫列兀勒畢

Alan-To'ya

Dobun-Mergen-dür

irezñ

qojar

kögün

töregülbi.

人名

人起

名(有)的(每)

有來

不古訥台

別勒古訥台

捏列田

不列額

Bägünätei,

Belgünätei

nereten

bülege.

阿闌豁阿。朶奔篋兒干取了爲妻的後頭。生

二子。一箇名不古訥台。一箇名別勒古訥台。

人名

兄

他的

四

子(有)的

有來

那般

住間

都蛙鎖豁兒

阿合

亦訥

朶兒邊

可兀秃

不列額

帖堆

阿塔刺

Duwa-Sogor

aga

in-ü

dörben

kögütü

bülege.

Tedüi

atala

人名 兄 他的 無 做了 (人名) 無 做了 的
 都蛙鎖豁兒 阿合 亦訥 兀該 孛魯罷 都蛙鎖豁兒 兀該 孛魯罷撒訥
 Duwa-Sogor 中舌 aqa 中 in-ü 舌 ügei boluba. Duwa-Sogor 中舌 ügei boluysan-(n)u

後 四 子 每 他的 (人名) 叔叔(自的)行
 豁亦納 朵兒邊 可兀惕 亦訥 朵奔篋兒干 阿巴合余安
 qoina 中 dörben 舌 kögüd in-ü 舌 Dobun-Mergen abaya-juyan

親戚行 不 做 下 覷 着 分離着 撒着 起了
 兀魯合 兀祿 孛勒罕 朵藍只刺周 合合察周 格周 孛兀罷
 uruγ-a 中 舌 ülü bolγan 中 doramžilažu 中 gaγačažu geži neγübe.

(姓名) 姓(有的) 做着 (姓名) 百姓 那的(每) 做了
 朵兒邊 幹孛黑壇 孛勒周 朵兒邊 亦兒堅 帖迭 孛勒罷
 Dörben 舌 oboγtan bolžu Dörben 舌 irgen tede bolba.

朵奔篋兒干的哥哥。都蛙鎖豁兒。有四子同住的中間。
 都蛙鎖豁兒死了。他的四箇孩兒。將叔叔朵奔篋兒干

不做叔叔般看待。撒下了他。自
 分離起去了。做了朵兒邊姓。

那的 後 一 日 (人名) 地名 山名 上
 帖兀訥 豁亦納 你刊 兀都兒 朵奔篋兒干 脫豁察黑溫都兒 迭額列
 Tegün-ü 中 qoina nigen üdür 舌 Dobun-Mergen 中 Toqočay-Undür degere

捕獸 上去了 林 內 部落名 人 三歲 鹿
 戈劣額列 合兒罷 槐 朵脫刺 兀良(合)歹 古溫 輓額不忽
 göregelere 舌 yarba. Hoi dotora 舌 Urjaŋgadai kügün üüge-buγu 中

殺着 肋扇 他的 肚臟 他的 燒着 有的 遇着
 阿刺周 合必兒合兒 亦訥 阿必惕 亦訥 失刺周 不古宜 勺魯合周
 alažu 中 qabirγar 中 in-ü 舌 abid in-ü 舌 širažu bukü-ji 中 zoluyazu

在後一日。朵奔篋兒干。往脫豁察(黑溫都兒名字)的山上
 捕獸去。於樹林內遇着兀良(合)部落的人在那裏。將殺

了一箇三歲鹿的
肋扇肚臟燒着。

(人名)

朶奔篋兒干

說

鳴訥列論

伴當

那可兒

燒(肉)與的

失羅勒合答

說了

客主兀

Dobun-Mergen

ügüleriin:

"Nökör

sirol'yada"

kezügü.

與(呵)

說着

肺 有的

半截腔子

皮

他的 要着

三歲鹿

的

斡克速

客額周

阿兀失吉禿

只勒都

阿刺孫

亦訥

阿卜抽

輟額不忽因

"Ögsü"

kegezü

ayusigihu

zildu

arasun

in-ü

abču

čüge-buyn-jin

肉

全行

(人名)

行

與了

米(合)

古卜赤泥

朶奔篋兒干捏

斡(克)罷

mıqa

gübün-i

Dobun-Mergen-(n)e

ögbe.

朶奔篋兒干。

問他索肉。

兀良(合)的人。

將這鹿取下頭。

皮

帶肺子自要了。

其餘的肉都與了朶奔篋兒干。

(人名)

朶奔篋兒干

那

三歲鹿 行

馱着

來 時

路間

Dobun-Mergen

tere

čüge-buyn-ji

acızu

aisurun

zayuna

一箇 窮乏

人

子自的(行)

牽引着

行(的) 行)

遇着

你刊 牙當吉

古溫

可溫別延

可脫勒周

返步忽宜

勺勒合周

nigen

jadaŋgi

kügün

kögün-beŋen

kötölzū

jabuqu-ji

zolyažu,

朶奔篋兒干將得的鹿肉。馱着回去。路間

遇着一箇窮乏的人。引着一箇兒子行來。

(人名)

朶奔篋兒干

甚麼

人

你

麼道

問

呵

那

人

牙溫

古溫

赤

客延

阿撒忽阿速

帖列

古溫

Dobun-Mergen

"ja'yun

kügün

či"

kegen

aseyuyasu

tere

• kügün

說

鳴訥列論

我

姓

氏(名)

馬阿里黑伯牙兀歹

窮乏着

牙荅周

行有

返步木

那

帖列

野物

戈劣

ügüleriin:

"Bi

Mejalıy-Bajayudai

jadažu

jabuunı.

Tere

göre-

額速訥 的 肉 裏 我行 與 我 這 子自的(行) 你行 與
 米合納察 納答 斡克 必 額捏 可溫別延 赤馬答 斡克速
 gesün-ü miqan-ača na-da ög Bi ene kögün-begen čima-da ögeü

說了

客主兀

kezügü

斡奔篋兒干問他你是甚麼人。其人說我是馬阿里黑伯

牙兀歹人氏。我而今窮乏。你那鹿肉將與我。我把這兒

子與

你去。

斡奔篋兒干

帖列

兀格圖兒

輟額不忽因

斡劣額列

忽牙

亦訥

Dobun-Mergen

tere

üge-dür

čüge-buyu-jin

öregele

yuja

in-ü

(人名)

那

言語 裏

三歲鹿 的

一隻

腿

他的

折着

與着

那

子 行

他的

將(來)着

家

內

忽忽勒周

斡克(抽)

帖列

可溫泥

亦訥

阿(卜)赤刺周

格兒

斡脫刺

quyulzü

ögü

tere

kögün-ini

in-ü

abčiražü

ger

dotora

使着

住

有來

札魯周

阿忽

不列額

žaružu

aqu

bülege

斡奔篋兒干將鹿一隻。後腿的肉與了。

將那人的兒子。換去家裏做使喚的了。

那般

住間

(人名)

無

做了

(人名)

行

無

做了

帖因

阿塔刺

斡奔篋兒干

兀該

孛勒罷

斡奔篋兒格泥

兀該

孛魯黑撒

Tein

atala

Dobun-Mergen

ügei

bolba

Dobun-Mergen-i

ügei

boluysa

的

後

婦人名

丈夫

無

便

三箇

兒子每

生了

訥

豁亦納

阿闌豁阿

額列

兀該爲

孛額惕

忽兒班

可兀惕

脫列溫(勒畢)

n-n

goina

Alan-Toča

ere

ügeigüi

böged

yurben

kögüd

töregülbi

(兒) 名 (兒) 名 (兒) 名 名字(有的)每 有來
不忽合(塔)吉 不合秃撒勒只 孛端察兒蒙合黑 捏列田 不列額

Byru-Qatagi, Bugatu-Salzi, Bodončar-Munqay, nereten, bilige.

朵奔篋兒干死了的後頭。他的妻阿闌豁阿又生了三

箇孩兒。一箇名不忽合(塔)吉。一箇名不合秃撒勒只。一箇

名字端

察兒。

在前 (人) 名 處 生了 (兒) 名 (兒) 名 兩箇 兒子每

兀里答 朵奔篋兒格捏扯 脫列克先 別勒古訥台 不古訥台 豁牙兒 可兀惕

Urda, Dobun-Mergen-ēce, töregsen, Belgünitei, Bügünitei, qojar, kögüd

他的 娘 自的 母 名的 的 背處 共 說

亦訥 額客余延 阿闌豁阿因 額赤捏 鳴訥列勒都命

in-ū, eke-jügen, Alan-Toya-jin, ecime, ügüldürün:

這 母 咱的 兄 弟 房親 人 無 丈夫 無

額捏 額客 必答訥 阿合 迭兀 兀也合牙 古溫 兀該 額列 兀該爲

"Ene, eke, bidan-u, aqa, degü, ujayaja, kügün, ügei, ere, ügei'güi

既 這(的)每) 三 子每 生了 家 內 獨

孛額帖列 額迭 忽兒班 可兀惕 脫列溫勒畢 格兒 朵脫刺 合黑察

bögetele, ede, yurban, kögüd, töregülbi, Ger, dotora, yayča

(人) 名 人 有 這(的)每) 三 子每 他的 有 麼道

馬阿里黑伯牙兀歹 古溫 備由額迭 忽兒班 可兀惕 帖兀訥埃 備者客延

Mayaly-Bajayudai, kügün, bijü, Ede, yurban, kögüd, tegün-ü-gei, bi-ze, kegen

母 自的 背處 共 說 的行 母 他的 (母) 名 覺着

額客余延 額赤捏 客列勒都恢宜 額客 阿訥 阿闌豁阿 兀合周

eke-jügen, ecime, keleldükü-ji, eke, an-u, Alan-Toya, uqazu

朵奔篋兒干在時。生的別勒古訥台。不古訥台。兩箇兒子。

背處共說俺這母親。無房親兄弟。又無丈夫。生了這三

箇兒子。家內獨有馬阿里黑伯牙兀歹家人。莫不是他生的麼道。說間。他母親知覺了。

春

合卜兒

你刊

兀都兒

匡失列篋勒

豁紉

赤納周

別勒古訥台

gabur

nigen

üdür

künšilemel

qonin

činažu

Belgünitei,

(兒名)

(兒名)

(兒名)

(兒名)

這(的每) 五

不古訥台

不忽合塔吉

不合禿撒勒只

孛端察兒蒙合黑

額迭

塔奔

Bügünitei,

Buryu-Qatagi,

Bugatu-Salzi,

Bodončar-Munqay

ede

tabun

子每(自的)行

列

坐着

每一隻

箭韃(每)

折折 您

可兀的顏

者兒格連

撒溫(勒)周

你只額(惕)

木速惕

忽忽魯惕渾

kögüdü(-)jen

zergelen

sayulžu

niziged

müsiüd

quyuludqun

說着

與了

一隻

行

怎

教停住

各折折着

去了

客額周

幹克罷

你只額(的)牙兀

伯亦溫(勒)渾

忽忽赤周

幹幹兒罷

kegezü

ögbe.

Niziged-i

jayu

baiyulqun

quyucüzü

o'orba.

再

五

箭韃(每)

一同

束着

折折

您

說着

與了

巴撒

塔奔

木速惕

(含)禿

出(黑)刺周

忽忽魯惕渾

客周

幹克罷

Basa

tabun

müsiüd

gamtu

čuyulažu

quyuludqun

kezü

ögbe.

五箇

五

束的

箭韃(每)

每人

拿着

輪着

折折

塔不兀刺塔奔

出黑台

木速惕

古兀列勒

敦

把里周

必禿溫(勒)周

忽忽命

Tabuynula

tabun

čuytai

müsiüd

kügeloldün

barižu

bitügülüzü

quyulun

不能了

牙答罷

jadaba.

春間一日他母親阿闌豁阿煮着臘羊。將五箇兒子喚來根前列坐着。每人與一隻箭韃教折折。各人都折折了。再將五隻箭韃束在一處教折折呵。五人輪着都折不折。

那裏 (母名) 母 他的 說了 (您) (兒名) (兒名)
 田迭 阿蘭豁阿 額客 亦訥 鳴訥列畢 塔 別勒古訥台 不古訥台
 Tende Alan-To'a eke in-ü ügülebi. "Ta Belgüntei, Bügüntei

二 子每 我的 我行 這(的每) 三 子每(行) 生了
 豁牙兒 可兀惕 米訥 納馬宜 額迭 忽兒班 可兀的 脫列溫(勒)畢
 gojar 舌 kögüd min-u nama-ji ede 中 舌 yurban kögüd-i töregübi.

誰的 甚的 子每 有 麼道 疑的 共說有
 客訥 牙兀訥 可兀惕 備由 客延 薛列勒敦 客列勒都梅
 Ken-ü ja'yun-u kögüd bijü, kegen sereldün keleldümüi.

疑的 也 您的 是
 薛列恢 別兒 塔訥 勺卜
 Sereküi ber tan-u zöb.

因那般他母親阿蘭豁阿說。別勒古訥台。不古訥台。您兩箇兒子疑惑我這三箇兒子。是誰生的。您疑惑的也是。

夜(每) 每 明 黃 人 房的 天窗 門額的 明裏
 雪你惕 不里 超堅 失刺 古溫 格倫 額魯格 朶脫合因 格格額兒
 Sünid büri 舌 ögen sira kögün ger-ün 舌 ertüge dotoya-jin gegeger

入着 肚皮 我的 摩着 明 他的 肚皮 裏 我的
 斡羅周 客額里 米訥 必里周 格格延 亦訥 客額里突兒 米訥
 Orožu 舌 kegeh min-u bilizü gegegen in-ü kegeh-dür 舌 min-u

透 有來 出時 日 月的 透入光裏 黃 狗 般
 升格古 不列額 合魯倫 納蘭 撒刺因 乞里耶兒 失刺 那孩 篋圖
 singekü 舌 bilege. 中 舌 舌 Tarurun naran sara-jin 舌 kilijer 舌 sira no'vai metü

爬 着 出 有來 造次 如何 說 您
 拭察班勒札周 合兒忽 不列額 迭列篋 也勤 鳴訥列惕 塔
 šičabalzažu yarqu 中 舌 中 中 bilege. Deleme jakin ügüled ta.

爲那般 省呵 明白 他的 天的 子 有 也者 黑 頭(有的)
 挑兀別兒兀(合)阿速忝迭克亦訥騰吉里因可兀惕備由者合刺帖里兀禿
 Tegü-ber 舌 uqayasu 中 temdeg in-ü tohgiri-jin kögüd bijü-ze. 中 舌 Qara terigü.ü

人

行

比着

如何

說

您

普的

帝王(每)

做呵

古溫途兒

合泥勒罕

也勤

鳴訖列惕

塔

合(木)渾

合惕

孛魯阿速

kügün-dür

ganilyan

jakin

ügüled

ta

qamuy-un

qad

boluγasu

下民

那裏

省

說了

合刺除思

田迭

兀合惕者

客額罷

qaraδus

tende

uqad-ze

kegebe.

您不知道。每夜有黃白色人。自天窗門額明處入來。將

我肚皮摩挲。他的光明透入肚裏去時節。隨日月的光。

恰似黃狗般爬出去了。您休造次說。這般看來。顯是天

的兒子。不可比做凡人。久後他每做帝王呵。那時纔知

道也

者。

再

(母名)

五

子(每) 自的(行)

教訓

言語

說

巴撒

阿蘭豁阿

塔奔

可兀惕帖延

雪余額兒

兀格

鳴訖列論

Basa

Alan-Loγa

tabun

kögüd-tegen

süjüger

üge

ugülerün;

您五

子每

我的

獨

肚皮裏

生了

您恰纔

五隻

塔塔奔

可兀惕

米訥合

(黑)察

客額里額扯

脫列罷

塔秃合倫塔奔

木速惕

"Ta tabun

kögüd

min-u

γayça

kegehi-eče

törebe.

Ta tuγarun

tabun mäsüd

般

獨

獨

做呵

那

一隻

箭(每)

般

篋圖

合黑察

合黑察

孛魯阿速

帖列

你只額(惕)

木速惕

篋圖

metü,

γayça

γayça

boluγasu

tere

niziged

mäsüd

metü,

任誰

也

容易行

被折折

您

那

東的

箭(每)

般

客捏

別兒

乞勒八刺

忽忽(黑)答渾

塔

帖列

出黑台

木速惕

篋圖

ken-e

ber

kilbar-a

quγugdaqun

ta.

Tere

čurγtai

mäsüd

metü

一同

一商量有(的每)

做呵

任誰也

容易行

如何

壞您

說了

含秃

你刊額也田

孛魯阿速

客捏別兒

乞勒八刺

也勤孛勒渾塔

客額畢

qamtu

nigen

ejeten

boluγasu

ken-e-ber

kilbar-a

jakin

bolqun

ta" kegebi.

住間 (母名) 母 他的 無 做了
 阿塔刺 阿蘭豁阿 額客 阿訥 兀該 孛勒畢
 A tala Alan-To'ya eke an-n ügei bolbi.

阿蘭豁阿就教訓着說。您五箇兒子。都是我一箇肚皮裏生的。如恰纔五隻箭籥一般。各自一隻呵。任誰容易折折。您兄弟但同心呵。便如這五隻箭籥。束在一處。他如何容易折得折。住間。他母親阿蘭豁阿歿了。

母 自的 (母名) 行 無 做了 的 後 兄 每
 額客余延 阿蘭豁阿宜 兀該 孛魯黑三訥 豁亦納 阿合納兒
 Eke-jügen Alan-To'ya-ji ügei boluysan-n qoina aga-nar

弟 每 五箇 頭口 茶飯 自的(行) 分 時
 迭兀捏兒 塔不兀刺 阿都孫 亦迭額邊 忽必牙勒都倫
 degü-ner tabu'ula adusun idege-ben qubijaldurum

(兒名) (兒名) (兒名) (兒名) 四 箇 相要了
 別(勒)古訥台 不古訥台 不忽合塔吉 不合禿撒(勒)只朶兒別兀列 阿不勒察罷
 Belgüñtei, Bügüñtei, Buyn-Qalagi, Bugatu-Salzi döbögüle abulcaba.

(兒名) (愚) 弱 有 麼道 親 行 不 數 分子 不會
 孛端察兒 蒙合黑 不倒兀 備由 客延 兀魯合 兀祿 脫安 忽必 額薛
 Bodončar muigay budayn bijü, kegen uru'ya üü to'yan qubi ese

與了
 斡克罷
 ögbe.

母親阿蘭豁阿歿了之後。兄弟五箇的家私。別勒古訥台。不古訥台。不忽合塔吉。不合禿撒(勒)只四箇分了。見孛端察兒愚弱。不將他做兄弟相待不曾分與。

那般住的時分。李端察兒見有箇雛黃鷹拿住箇野雞。他生計量。拔了幾莖馬尾做箇套兒。將黃鷹拿着養了。

亦哇恢 亦哇延 兀該 阿倫 赤那因 昆途兒 豁兒合黑三 戈劣額孫
Idek'iti ige'gen ŋgei arun čino-jin gūn-dür qor'aysan göre'gesün
嗅的 茶飯 無 住時 狠的 崖行 圍住的 野物

馬里牙周 合兒鏤周 阿刺周 亦哇勒都額惕 赤那因 亦哇克先泥
marijažu qarbužu alazu ideldüged čino-jin ide'gesen-i
窺覷着 射着 殺着 嗅兼着 狠的 喫了的(行)

忝古勒都周 亦哇額惕 幹額倫 豁幹來答安 合兒赤孩巴安 別兒
temküldüzün ideged öger-ün qo'olai-dayan qarčiyai-bayan ber
拾着 嗅兼着 自己(的) 喉嚨 自的(行) 黃鷹 自的(行) 也

帖只額勒敦 帖列 桓 合兒罷
tezi'geldün tere hon yarba.
養兼着 那 年 出了

李端察兒因無喫的上頭。見山崖邊狼圍住的野物射殺了。或狼食殘的拾着喫。就養了鷹如此過了一冬。

合不兒 李魯罷 那豁惕 亦列恢 察黑圖兒 合兒赤孩巴安 帖亦列溫勒周
Qabur boluba No'vod irek'iti čay-tur qarčiyai-bayan teilegüzün
春 做了 鴨每 來的 時裏 黃鷹 自的(行) 餓着

幹幹兒罷 那豁惕 合鵝兀惕 豁只兀刺思 土屯 荒失兀惕 洪只兀列思
o'orba. No'vod yala'ünd qo'čiyulas tutun qunis'ünd künzigüles
放了 鴨每 雁每 枯樹(每) 每 臭氣 乾樹每

土屯 洪失兀惕 許你思帖列 塔勒必罷
tutum qunis'ünd hünistele taloiba.
每 腥氣 聞得 放了

到春間鵝鴨都來了。李端察兒將他的黃鷹餓着。飛放
拿得鵝鴨多了。喫不盡。掛在各枯樹上都臭了。

都亦連

山名

背後

水名

小河

順水

叢

百姓

格魯(迭扯)

Düiren

gerü-déde

Tüingelg

γoroqan

huruyü

böleg

irgen

耨兀周

亦列罷

negüzü

irebe.

Bodončar

tede

irgen-dür

garčiyai-baγan

合兒赤孩(巴安)

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

來了

(人名)

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

耨兀周

亦列罷

帖迭

亦兒堅

亦列罷

那(的每)

百姓

行

黃鷹

自的(行)

飛放

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都兒

額速克

赤列周

雪你

額別孫

粘不列

斡斡魯阿

斡惕抽

兀都

處風 做呵 黃鷹 教 拿了的 鴨每
 額扯 克 孛魯阿速 合兒赤孩巴兒 把里兀魯黑三 那忽惕
 -eče kei boluγasu qarč'rai-bar bariγulγusan noγud

雁每(的) 翎毛 他的 飄 雪 般 散着
 合鶴兀敦 斡敦 許孫 阿訥 不兒合里黑 察孫 篋圖 不塔刺周
 yalaγud-un ädin hūsin an-u burγalyi časun metü butaražu

刮着 來有 這裏 近 有 也者 今 來的 時
 客亦思(抽) 亦列木 額你迭 斡亦刺 備由 者 額朶額 亦列古 察黑
 keisčü irenü. Ende oira bijü ze. Eldöge irekü čay

做了 略 等 說了
 孛勒罷 豁魯木惕 古里扯 客額罷
 bolba. Goromud kulče. kegebe.

那百姓說。有箇那般的人。那般的馬。與你問的相似他
 再有一箇黃鷹飛放着。日裏來俺行喫馬妳子。夜間不

知那裏宿。但見西北風起時。鵝鴨的翎毛似雪般刮將
 來想必在那裏住。如今是他每日來的時分了。你略等
 着 候

略 住間 (水名) 小河 逆水 一 人 來 有
 豁藍 阿塔刺 統格黎(克) 豁羅罕 斡額迭 你刊 古溫 阿亦孫 備由
 Goram atala Tügelig Yoroqan ögede nigen kügün aisuin bijü.

到着 來呵 (人名) 是 有(來) (人名) 兄 他的 見了
 古兒抽 亦列別速 孛端察兒門 阿主兀 不忽合塔吉 阿合 亦訥 兀者額惕
 Kürčü irebesü Bodončar mün azuγa. Buru-Qatagi aqa in-tü üzegečed

認着 將了 引着 (河名) 河 逆水 點着
 塔泥周 阿不阿惕 兀都里惕抽 斡難 沐漣 斡額迭 合塔刺周
 tanizu abuγad uduridču Onan müren ögede qatarazu

去着 放了
約兒赤周 塔勒必罷
jorčizu talbida.

略住間。望見一箇人來到呵。果然是
李端察兒。他哥哥認得。引將回去了。

(人 名) (人 名) 兄 自的 後 自 隨着 點着
李端察兒 不忽合塔吉 阿合余安 豁亦納察 答合周 合(塔)刺周
Bodončar 中 中 中 中 中 中
Buyu-Qatagi aqa-juyan qoināca darāzu qatarāzu

行着 說 兄 兄 身子 頭(有的) 衣服 領(有的) 好 說了
返步(周) 鳴訥列論 阿合 阿合 別耶 帖里兀秃 迭額勒 札(合)秃撒因 客額罷
jabuzu ügülerün: "Aqa aqa beje terigütü degel zaqatu sain" kegebe.

兄 他的 (人 名) 那 言語 他的 甚麼行 也 不會 做了
阿合 亦訥 不忽合塔吉 帖列 兀格 亦訥 牙兀(納) 別兒 額薛 李勒合罷
Aqa in-ü Buru-Qatagi tare üge in-ü jayun-a ber ese bolraba.

李端察兒點着馬。隨他哥哥行間。說道人的身子
有頭呵好。衣裳有領呵好。說了。他哥哥不答應他。

再 只那 言語 說呵 兄 他的 甚麼行 也 不 做
巴撒門 兀格 鳴訥列額速 阿合 亦訥 牙兀納 別兒 兀祿 李勒罕
Basa mün üge ügülegestü aqa in-ü jayun-a ber ülü bolyan

回 他的 會 作 聲 (人名) 行着 再 只那 言語 說了
(合)里兀 亦訥額薛 多汪豁惕巴 李端察兒 返步周 巴撒門 古兀格 鳴訥列罷
qariyu in-ü ese do'oyrodba. Bodončar jabuzu basa mün-ku üge ügülebe.

那 言語 裏 兄 他的 說 恰 纔 只那 甚麼 言語 說有
帖列 兀格圖兒 阿合 亦訥 鳴訥列論 秃合刺察 門門 牙溫 兀格 鳴訥列木
Tere üge-dür aqa in-ü ügülerün: "Toyarāca mün mün jayun üge ügülemlü

你 說了
赤 客額別

kegebe.

李端察兒再將前頭的言語說了兩遍。他哥哥纔說你兩三遍的言語。只是這般說呵。意思裏如何。

那裏自 (人名) 說 恰纔 河名 有的
田迭扯 李端察兒 鳴詰列論 秃合倫 統格黎克 豁羅合納 不坤
Tendēce Bodončar ügülerün: "Toyar-un Tüngelig yoroqan-a bükün

百姓 大 小 歹 好 頭 蹄 無每 一般每 有
亦兒堅 也客 兀出(于) 卯危 撒因 帖里兀 失亦刺 兀該溫 撒察溫 備
irgen jekke üčügen mayui sain terigü sigira ügeigün sačagun bi.

容易 百姓 有 咱 他每行 盡擄咱每 說了
勤勒巴兒 亦兒堅 備 必答 帖迭泥 (合)兀魯牙 客額罷
kilbar irgen bi. Bida tedeni qayuluja" kegebe.

李端察兒回說。恰纔統格黎克河邊那一叢百姓。無箇頭腦管束。大小都一般。容易取有。俺可以擄他。

那裏自 兄 他的 說 是 那般 有呵 家裏 自的 行 到着
田迭扯 阿合 亦訥 鳴詰列論 者帖因 李額速 格兒秃里顏 古兒抽
Tondēce aqa in-ü ügülerün: "Ze tein bögesü ger-tür(i)-jen kirčü

哥哥 每 兄弟 每 商 量 着 那(的)每 百姓 行 盡擄咱每
阿合納兒 迭兀捏兒 額耶屯(勒)都周 帖迭 亦兒格泥 (合)兀魯牙
aqa-nar degü ner ejetldüzü tede irgen-i qayuluja

共說着
客額(勒)都周
kegeldüzü

他哥哥說。既是這般呵。到家裏去。哥哥弟兄每商量着。却來擄他。

家裏 自的 行 到了 哥哥 每 兄弟 每 說話共 着 上馬 了
格兒秃里顏 古魯額惕 阿合納兒 迭兀捏兒 客列列(勒)都周 秣驪刺罷
ger-tür(i)-jen kürüged aqa-nar degü-ner keleleldüzü moriaba.

只 (人名) 行 頭 哨

教奔去了

門 李端察里 阿勒斤赤 (合)兀勒合罷

Mün Bodončar-i alginči qaγulγaba.

到家裏兄弟每商量的。

教李端察兒做頭哨。

(人名) 頭 哨 奔着

李端察兒 阿勒斤赤 (合)兀勒周 敦荅 客額里台 額篋宜 把里周

Bodončar alginči qaγulzu dunda kegeltei eme-ji barizu

甚氏 人 你 麼道 問了 那 婦人 說

牙兀真 古溫 赤 客延 哈撒(黑)罷 帖列 額篋 鳴訖列論 札兒赤兀(楊)

jaγuzin kügin či kegen hasaγba. Tere eme ügülerün: "Zarčiyud.

種名 姓(名) 我 說了

阿當罕 兀良合眞 必 客額罷

Adaŋqan Uriaŋqazin bi" kegebe.

李端察兒哨到那裏。將他一箇懷孕的婦人拿住問他

你是甚麼人氏。有那婦人回道。我是札兒赤兀惕阿當罕

兀良合眞

的人氏。

那(的每) 百姓 行 哥哥 每 兄弟 每 五箇 擄着 馬羣 茶飯 處

帖迭 亦兒格泥 阿合納兒 迭兀捏兒 塔不兀刺 倒兀里周 阿都溫 亦唎額捏

Tede irgen-i aqa-nar degü-ner tabuγula dayulizu aduyun idegen-e

人口 使喚 行 過活

哈蘭 秃惕合刺 阿灰 撒兀忽牙 古兒罷

haran tudgar-a aqni saγuqu-(j)a kürbе.

那其餘百姓。他兄弟五箇。都擄將回來了。

因這般頭口也有。茶飯使喚的都有了。

帖列^那 半孕 肚皮有的 婦人 (人名) 行 來着 兒生了

敦荅^{Tere} 客額里台^{dunda} 額篋^{kegelitei} 孛端察兒^{eme} 途兒^{Bodončar-tur} 亦列周^{irezū} 可兀列畢^{kögülebi}

札惕^{世人} 亦兒格訥^{百姓的} 可溫^{兒子} 不列額^{有來} 客延^{慶道} 札只刺歹^{兒名} 捏列亦惕罷^{名字與了} 札荅刺訥^{種名的}

額不格^祖 帖列^{那箇} 孛魯罷^{做了} 帖列^那 札荅刺歹^{人名} 因可溫^的 土古兀歹^{兒子} 捏列秃^{兒名} 不列額^{名字有的}

額不格^{Zad} 帖列^{irgen-ü} 孛魯罷^{kögün} 帖列^{bülege} 札荅刺歹^{kegen} 因可溫^{Zažiradai} 土古兀歹^{neridbe} 捏列秃^{Zadaran-u} 不列額

人名 的 兒子 兒名 有來 人名 的 兒子 兒名 有來 名字有的 有來

土古兀歹^{人名} 因可溫^的 不里不勒赤魯^{兒名} 不列額^{有來} 不里不勒赤魯^{人名} 因可溫^的 合刺合荅安^{兒子}

土古兀歹^{Tükügüdei-jin} 因可溫^{kögün} 不里不勒赤魯^{Buribulčiru} 不列額^{bülege} 不里不勒赤魯^{Buribulčiru-jin} 因可溫^{kögün} 合刺合荅安^{Qara-Qadayan}

有來 人名 的 兒子 兒名 有來 人名 的 兒子 兒名 有來 一種姓氏 (姓有的) 每

不列額^{有來} 合刺合荅安^{人名} 訥^的 可溫^{兒子} 札木合^{兒名} 不列額^{有來} 札荅闌^{一種姓氏} 斡孛黑壇^{(姓有的) 每}

不列額^{bülege} 合刺合荅安^{Qara-Qadayan-(n)u} 訥^{kögün} 可溫^{kögün} 札木合^{Zamuga} 不列額^{bülege} 札荅闌^{Zadaran} 斡孛黑壇^{oborlan}

那(的)每 做了

帖迭^那 孛魯罷^{婦人}

帖迭^{tede} 孛魯罷^{bolnba}

那懷孕的婦人。孛端察兒將做了他妻。生了一箇兒子。

名字喚作札只刺歹。後來札荅刺的人氏。他便是他祖。

那札只刺歹的兒子。名土古兀歹。土古兀歹的兒子。名

不里不勒赤魯。不里不勒赤魯的兒子。名合刺合荅安。合刺

合荅安的兒子。名札木

合。就做了札荅闌姓氏。

那 婦人 再 (人名) 處 一箇 兒子 生了 拿着

帖列^{Tere} 額篋^{eme} 巴撒^{basa} 孛端察兒^{Bodončar-ača} 阿察^{nigen} 你刊^{kögün} 可溫^{töregülbi} 脫列兀勒畢^{Barizu} 把里周

元朝秘史 卷一

二十四 a

要了的 婦人 有來 麼道 那 兒子行 (兒)名 名字與了
阿不黑三 額篋 不列額 客延 帖列 可兀泥 巴阿里歹 捏列亦惕罷

abu'san eme bulgege kegen tere kögün-i Bayaridai nereidbe

種名的 祖 那箇 做了 (人名) 的 子 兒名 力士
巴阿里訥 額不格 帖列 孛魯罷 巴阿里歹 因 可溫 赤都忽勒孛闊

Bayarin-u ebüge tere boluba Bayaridai-jin kögün Qiduqul-Bökö,

兒名 力士 婦人每 多 有來 子 他的 繁多 生了
赤都忽勒孛闊 額篋思 幹羅禿 不列額 可溫 亦訥 篋捏篋禿 脫列罷

Qiduqul-Bökö emes olotu bulgege; kögün in-ü menemetü törebe.

一種姓氏 (姓)有的(每)那(的)每 做了
篋年巴阿鄰 幹孛黑壇 帖迭 孛魯罷

Menen-Bayarin oboytan tede boluba.

那婦人孛端察兒根前。再生一箇兒子。名巴阿里歹。後來做了巴阿鄰人氏的祖。那巴阿里歹的兒子。名赤都

忽勒(字闊)。(赤)都忽勒孛闊娶的妻多。兒子多生了。因此上做了篋年巴阿鄰姓氏。

人名 一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每
別勒古訥台 別勒古訥惕 幹孛(黑)壇 孛魯罷 不古訥台 不古訥惕 幹孛黑壇

Belgünitei Belgünüd oboytan boluba Bägünitei Bägünüd oboytan

做了 人名 一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名
孛魯罷 不忽合塔吉 合塔斤 幹孛黑壇 孛魯罷 不忽禿撒勒只

boluba Buyn-Qatagi Qatagin oboytan boluba Buynutu-Salzi

一種(姓名) 姓(有的)每 做了 人名 一種 姓(有的)每 做了
撒勒只兀(惕) 幹孛(黑)壇 孛魯罷 孛端察兒 孛兒只斤 幹孛黑壇 孛魯罷

Salziynd oboytan boluba Bodončar Borziyin oboytan boluba

別勒古訥台做了別勒古訥惕姓氏。不古訥台做了不古訥兀惕姓氏。不忽合塔吉做了合塔斤姓氏。不忽禿撒勒只做了

撒勒只兀惕姓氏。 孛端察兒
做了孛兒只斤姓氏。

(人名) 的 自娶的 妻 處 生的 兒 名 名字有的
孛端察命 阿(卜鄰) 額篋迭扯 脫列克先 杷林失亦刺秃合必赤 捏列秃
Bodončar-un 舌 ablin ame-děče töregsen Barim-Sigiratu-Qabici neretü

有來 那 (人名) 勇士的 (母) 的 從嫁 來 了 的
不列額 帖列 合必赤把阿秃命 額客因 引者 亦列克(薛泥)

(人名) 做妾着 有來 一箇 兒子 生了 兒名 名字有的
孛端察兒 塔塔周 不列額 你刊 可溫 脫列罷 沼兀列歹 捏列秃
Bodončar 舌 tatazu bülęge. Nigen kögün törebe. Žegüredei neretü

有來 (兒) 名 在前 以竿懸肉祭天 入 有來
不列額 沼兀列歹 兀里答 主格黎突(兒) 斡孛 不列額
bülęge. Žegüredei urda žügelidür oron bülęge.

孛端察兒又自取了箇妻。 生了箇兒子。 名杷林失亦刺
秃合必赤。 那合必赤的母。 從嫁來的婦人。 孛端察兒做
了妾。 生了箇兒子。 名沼兀列歹。 孛端察兒
在時。 將他做兒。 祭祀時同祭祀有來。

(人名) 無 做了的 後頭 那 (人名) 行 家裏 常川
孛端察兒 兀該 孛魯黑撒訥 豁亦納 帖列 沼兀列歹宜 格兒 答魯阿
Bodončar 舌 ügei boluysan-u qoina tere Žegüredei-ji ger daluŷa

種名 姓氏(名) 人 住來 他的 有 (也) 者 說着
阿當合 兀良合歹 古溫 阿魯阿 帖兀訥埃 備者 客額周
Adaiŷa 中 Uraingadai kügün aluŷa. Tegün-ti-gei bi zo kegezü

以竿懸肉祭天處 逐出着 一種(名) 姓有的 教做着 一種(名) 的
主格黎迭扯 合兒合周 沼兀列亦惕 斡孛黑秃 孛魯合周 沼列敦
žügeliděče 中 牙牙žü 中 žegüreid oboytu boluŷa 中 žeredün

額不格 帖列 孛魯罷
祖 那箇 做了
abüge tere boluha.

孛端察兒歿了後。把林失亦刺禿合必赤。將沼兀列歹。不做兄弟相待。說道。在家常川有阿當合兀良合歹人氏的人住來。莫敢是他的兒子。祭祀時逐出去了。後來做了沼兀列亦惕姓氏。

合必赤把阿禿命 可溫 篋年土敦 不列額 篋年土敦訥 可溫
中 (人)名 勇士 的 子 (兒)名 有來 (人)名的 子
Qabici-Bayatur-un kögin Menen-Tudun bilège Menen-Tudun-(n)u kögin

合赤曲魯克 合臣 合赤兀 合出刺 合赤溫 合闌歹 納臣把阿禿兒
中 (兒)名 (兒)名 (兒)名 (兒)名 (兒)名 (兒)名 勇士
Qacii-Külüg, Qacim, Qaciyu, Qacula, Qaciyun, Qarandai, Nacim-Bayatur

朵羅安 不列額
七箇 有來
doloγan bilège.

合必赤的子。名篋年土敦。篋年土敦生子七人。一名合赤曲魯克。一名合臣。一名合赤兀。一名合出刺。一名合赤溫。一名合闌歹。一名納臣把阿禿兒。

合赤曲魯昆 可溫 海都 那莫倫 額客迭扯 脫列克先 不列額
中 (人)名的 子 (兒)名 婦人名 母 處 生了的 有來
Qacii-Külüg-ün kögin Qaidu, Nomolun eke-déce töregsen bilège.

合臣訥 可溫 那牙吉歹 捏列台 不列額 那黯失(黑) 阿不里禿 禿刺
中 (人)名的 子 (人)名 名字有的 有來 裝官人 性兒有的 上頭
Qacim-(n)u kögin Nojagidai neretei bilège. Nojanšiy aburitu tula

一種(名) 姓(有的)每 做了 (人)名的 子 (兒)名 名字有的 有來

那牙勤 斡孛黑壇 孛魯罷 合赤兀因 可溫 把魯刺台 捏列秃 不列額

Nojakin oboytan boluba Qačiyu-jin kögün Barulatai nereti büläge.

也客 別額秃 亦迭額捏 把魯(黑) 不列額 把魯刺思 斡孛黑壇 孛魯罷

大 身子有的 茶飯行 猛的一種(名)每 姓(有的)每 做了

Jeke bejetü idegen-e baruy büläge. Barulas oboytan boluba.

合出刺因 可溫 亦哇額捏 把魯黑 秃刺 也客把魯刺 兀出干把魯刺

(人)名 的 子 茶飯行 猛的 上頭 大 種名 小 種名

Qačula-jin kögün idegen-e baruy tula Jeke-Barula, Üčügen-Barula

捏列亦(揚)抽 把魯刺思 斡孛黑壇 孛勒合周 額兒點圖巴魯刺

名字喚着 種(名)每 姓(有的)每 做着 一種(名)

nereidü Barulas oboytan bolyažu Erdemü-Barula,

脫朶延巴魯刺 帖里兀田 把魯刺思 帖迭 孛魯罷 合闌歹因 可兀惕

一種(名) 項每 種(名)每 那(每) 做了 (人)名的 子每

Tödögen-Barula terigüten Barulas tede boluba. Qarandai-jin kögüd

不答安 忽惕忽刺忽 額乞 帖里兀 兀格溫 秃刺 不答阿惕 斡孛黑壇

粥飯 攪的 腦 頭 無的每 上頭 一種(名) 姓(有的)每

budayan qudqulaqu eki terigü ügegün tula Budayad oboytan

帖迭 孛魯罷 合赤溫訥 可溫 阿答兒乞歹 捏列秃 不列額

那(每) 做了 (人)名的 子 (兒)名 名字有的 有來

tede boluba. Qačiyun-(n)u kögün Adarkidai nereti büläge.

阿合 迭兀 札兀刺 阿答魯黑赤 秃刺 阿答兒斤 斡孛黑壇 孛勒罷

兄 弟 間 間 上頭 一種(名) 姓(有的)每 做了

Aqa degü zayura adaluyei tula Adargin oboytan boluba.

納臣把阿秃命 可兀惕 兀魯兀歹 忙忽台 捏列壇 不列額 兀魯兀惕

(人)名 勇士的 兒子每 (兒)名 名 名字(有的)等 有來 一種

Načın-Bayatur-un kögüd Uruyudai Moiyutai nereten büläge. Uruyud,

忙忽惕 斡孛黑壇 帖迭 孛魯罷 納臣把阿秃命 阿(卜)鄰 額篋迭扯 脫列克先

一種 姓(有的)每 那(每) 做了 (人)名 勇士的 自娶的 妻 處 生了的

Moüyud oboytan tede boluba. Načın-Bayatur-un ablin ame-deče törgesen

兒名 名字(有的)每 有來
 失主兀歹 朵豁刺歹 捏列田 不列額
 Sizuγudai, Doyoladai nereten büläge.

合赤曲魯克(克)的子。名海都。海都的母名那莫倫。合臣的子。名那牙吉歹。那牙吉歹因他性兒好裝官人模樣就做了那牙勤姓氏。合赤兀的子名巴魯刺台。因他生的身子大。喫茶飯猛的上頭。就做了巴魯刺思姓氏。合出刺的子。也喫茶飯猛。喚做大巴魯刺。小巴魯刺。額兒點圖。巴魯刺。脫朶延巴魯刺。將這四箇名。就做了姓氏。合關歹的兒子。爭粥飯無上下。因此就做了不答(阿)惕姓氏。合赤溫的兒子。名阿答兒乞歹。兄弟中間好間諜。就做了

阿答兒斤姓氏。納臣把阿秃兒生二子。一名兀魯兀歹。一名忙忽合。就做兀魯兀惕。忙忽惕二姓氏。納臣把阿秃兒自娶的婦人。又生二子一名失主兀歹。一名朵豁刺歹。

(人)名的	子每	(兒)	名	(兒)	名	(兒)	名	三箇
海都因	可兀惕	伯升豁兒多黑申	察刺孩領忽	抄真斡兒帖該	忽兒班			
Qaidu-jin	kögüd	Bai-Singor-Doyšin,	Čarayai-Lihγu,	Čazın-Ortegei	γurban			
有來	(人)	名	的	子	(兒)	名	有來	(人)
不列額	伯升豁兒多黑失訥	可溫	屯必乃薛禪	不列額	察刺孩領忽因			
büläge.	Bai-Singor-Doyšin-ni	kögün	Tumbinai-Sečen	büläge.	Čarayai-Lihγu-jin			
子	(兒)	名	(兒)	名	姓(有的)每	做了	(人)	名
可溫	想昆必勒格	俺巴孩壇(泰)亦赤兀惕	斡孛黑壇	孛魯罷	察刺孩領忽因			
kögün	Seγün-Bilge,	Ambayai-tan	Taičiyud	oboytan	boluha.	Čarayai-Lihγu-jin		

嫂

妻處

生了

(兒名)

名字有的

有來

一種

姓(有的)每

別里堅 額篋迭扯

脫列克先

別速台

捏列禿

不列額

別速惕

斡孛黑壇

berigen

eme-dece

töregsen

Basitai

nereti

bülege.

Basid

oboytan

那的(每)

做了

(人)名

的

子每

一種(名)

一種(名)

帖迭

孛魯罷

抄真斡兒帖該因

可兀惕

斡羅納兒

晃豁壇

tede

boluba.

Qazin-Ortegei-jin

kögüd

Oronar,

Qoiyotan,

一種(名)

一種(名)

一

種

(名)

姓氏(有的)每

那的(每)

做了

阿魯刺(惕)雪你惕

合卜禿兒合思

格泥格思

斡孛黑壇

帖迭

孛魯罷

Arulad,

Sünid,

Qab-Turgas,

Geniges

oboytan

tede

boluba.

海都生三子。一名伯升豁兒多(黑)申。一名察刺孩領忽。

名抄真斡兒帖該。伯升豁兒多(黑)申生了一子名屯必乃。

薛禪。察刺孩領忽生子名想昆必勒格。想昆勒必格生子名

俺巴孩就做了(泰)亦赤兀惕姓氏。察刺孩領忽收嫂為妻。又

生一子。名別速台。就做了別速惕姓氏。抄真斡兒帖該生

子六人。一名斡羅納兒。一名晃豁壇。一名阿魯刺惕。一名

雪你惕一名合(卜)禿兒合思。一名格

泥格思。就做了這六等姓氏。

(人)名 的子 (兒)名 皇帝 (兒)名 兩箇 有來 (人)名的

屯必乃 薛禪 訥 可溫 合不勒 合罕 擲薛出列 豁牙兒 不列額 擲薛出列 因

Tumbinai-Sečen-(n)ü kögün Qabul Qayan, Simscüle qojar bülege. Simscüle-jin

子 (兒)名 勇士 有來 (人)名 皇帝的 子每 七箇 有來

可溫 不勒帖出把阿禿兒 不列額 合不勒合罕 訥 可兀惕 朶羅安 不列額

kögün Bülteü-Bayatur bülege. Qabul-Qayan-(n)ü kögüd dolotan bülege.

最 大 他的 (兒)名 (兒)名 名 (兒)名

昂合 也客 亦訥 斡勤巴兒合黑 把兒壇把阿禿兒 忽禿(黑)禿蒙古兒

Añqa jake in-ü Ökin-Bargev, Bartan-Bayatur, Qutuqtu-Müñgür,

(兒)名 皇帝 (兒)名 (兒)名 (兒)名 這(的每) 七箇 有來
 忽圖刺 合罕 忽闌 合答安 脫朶延 斡惕赤斤 額迭 朶羅安 不列額
 Qutula Qayan, Qulan, Qadayan, Todögen-Ödögin ede doloγan büläge.

屯必乃薛禪生二子。一名合不(勒)合罕。一名擣薛(出)列。擣

薛(出)列的子。不勒帖出把阿秃兒。合不勒生七子一名斡勤。

巴兒合黑。一名把兒壇把阿秃兒。一名忽秃黑(黑)秃蒙古兒。一

名忽圖刺合罕、一名忽闌。一名合答安。一名脫朶延斡惕

赤斤。

(人)名 的 子 (兒)名 有來 (人)名 的 子每
 斡勤巴兒合渾 可溫 忽秃黑(黑)秃禹兒乞 不列額 忽秃黑(黑)秃禹兒乞 因 可兀惕
 Ökin-Bargaγ-un kögin Qutuytu-Jürki büläge. Qutuytu-Jürki-jin kögüd

(兒)名 (兒)名 兩箇 有來 一種 一姓(有的每) 那的(每) 做了
 薛扯別乞 台出 豁牙兒 不列額 禹兒乞 斡孛黑壇 帖迭 孛魯罷
 Seče-Beki, Taiču gojar büläge. Jürki oboγtan tede bolnba.

斡勤巴兒合黑的子。名忽秃黑(禹)兒乞。忽秃黑(禹)兒乞。生
 二子。一名薛扯別乞。一名台出。他每做了(禹)兒乞姓氏。

(人)名 的 子每 (兒)名 忙格秃乞顏 捏坤太子 也速該把阿秃兒
 把兒壇把阿秃倫 可兀惕 芒格秃乞顏 捏坤太子 也速該把阿秃兒
 Bartan-Bayatur-un kögüd Mönggetü-Kiγan, Negün-Taiši, Jestsügoi-Bayatur,

(兒)名 這(每) 四箇 有來 (人)名 的 子
 答里台斡惕赤斤 額迭 朶兒邊 不列額 忽秃黑(黑)秃蒙古倫 可溫
 Daritai-Ödögin ede dorben büläge. Qutuytu-Müingür-in kögin

(兒)名力士 有來 河名的 林裏 筵會 時 太祖弟名 的
 不里孛闊 不列額 斡難訥 屯圖兒 忽林刺灰突兒 別勒古台因
 Büri-Bökö büläge. Onan-(n)u tün-dür qurimlaqui-dur Belgütei-jin

肩甲 破開的 砍了的 那箇 有來
 木魯 康合思 察(卜)赤黑三 帖列 不列額
 mürü 中 中 qan'as 中 中 çabçiqsan 中 中 tere 中 中 billege.

把兒壇把阿秃兒生四子。一名忙格秃乞額。一名捏坤。太子。一名也速該把阿秃兒。一名答里台斡惕赤斤。忽秃(黑)秃蒙古兒生一子。名不里孛闊。於斡難河邊筵會時。將太祖的弟別勒古台的肩甲砍破的便是這不里孛闊。

(人)名 皇帝的 子每 (兒)名 (兒)名 (兒)名 三箇 有來
 忽圖刺 合罕訥 可兀惕 拙赤 吉兒馬兀 阿勒壇 忽兒班 不列額
 中
 Qutula Qayan-(n)u kögüd Züci, Girmay'u, Altan yurban billege.
 忽闌把阿秃命 可溫 也客扯連 不列額 把歹 乞失黎黑 豁牙兒
 中
 Qulan-Bayatur-un kögün Jeköelen billege. Badari, Kisily qojar

自在(每)的 官人 那箇 有來 (人名) (人名) 兩箇 子嗣 無(的)每
 答兒罕敦 那顏 帖列 不列額 合答安 脫朶延 豁牙兒 兀魯黑 兀格溫
 中
 dargad-un nojan tere billege. Qada'an, Tölögen qojar uruy ügegin.
 不列額 有來
 billege.

忽圖刺合罕生三子。一名拙赤。一名吉兒馬兀。一名阿勒壇。忽闌(把)阿秃兒的子。也客扯連。有兩箇奴婢一名把歹。一名乞失黎黑。後來到太祖時都教做了答兒罕官人。惟合答安脫朶延兩箇無子嗣。

普 達達行 (人名) 皇帝 管 有來 (人名) 皇帝的 後 皇帝的
 合木黑 忙豁里合不勒合罕 篋顛阿巴 合不勒合罕訥 豁亦納合不勒合罕訥
 中
 Qamuy Moñyoli Qabul Qa'an meden aba. Qabul Qayan-(n)u qoina Qubul Qayan-(n)u

言語 裏

七箇 子 自的 行

既 (人名)

的 子 (人名)

皇帝

兀格別兒

朵羅安

可兀的顏 孛額帖列

想昆必勒格因

可溫 俺巴孩

合罕

üge-ber

doloʒan

körit(i)-jen

högetele

Sengün-Bilge-jin

kögün

Ambarʒai Qaʒan

普

達達行 管

有來

合木黑

忙豁里

篋顛

阿巴

qamuy

Moiʒoli

meden

aba

衆達達百姓合不勒皇帝管著來。合不勒皇帝雖有七箇孩

兒。都不曾委付。卻教想昆必勒格的孩兒俺巴孩管了。

水名

海子

(水名)

海子名

兩

間

河名

河行

有的

捕魚兒

納活兒

闊漣納活兒

豁牙兒

札兀刺

兀兒失溫

沐漣捏

不坤

Büjür

naʒur

Kölen

naʒur

qoʒar

zaʒura

Ürsigün

müren-(n)e

bükün

種姓(名)

種姓(名)

(種)名

百姓行

(人名)

皇帝

女

與著

阿亦里兀惕

備魯兀惕

塔塔兒

亦兒格捏

俺巴孩

合罕

斡勤

斡克抽

Airiʒud,

Biruʒud

Tatar,

irgen-e

Ambarʒai

Qaʒan

ökin

ögüñ

自己

女子 自的 行

送著

去的

做了

種名

種姓(名)

百姓

斡額孫

斡乞泥(顏)

許迭周

斡惕忽

孛倫

塔塔兒

主因

亦兒堅

ögestün

ökin(i)-jen

hüdežü

odqu

bolun

Tatar

Ziün

irgen

(人名)

皇帝 行

拿著

契丹的

金

皇帝 行

將著

去的

時

俺巴孩

合罕泥

巴里周

乞塔敦

阿勒壇

合罕納

阿(卜)抽

斡惕灰突兒

Ambarʒai

Qaʒan-(n)i

barižu

Kitad-un

Altan

Qaʒan-(n)a

abūn

odqu-dur

(人名)

皇帝 姓氏(名)

人

(人名)

使臣 行 教

說著

去

俺巴孩

合罕

別速台

古溫

巴刺合赤

額(勒)赤泥

額兒

鳴訖列周

亦列倫

Ambarʒai

Qaʒan

Bestei

kügün

Balaʒači

ekün(i)-ger

ügiležü

ilerün

(人名)

皇帝的

七箇

兒子的

中間的

(人)名 行

說

十箇

兒子的

合不勒

合罕納

朵羅安

可兀敦

敦荅都

忽圖刺荅

鳴訖列論

哈兒班

可兀敦

Qabul

Qaʒan-(n)u

doloʒan

kögüd-ün

dumdatu

Qutla-da

ügülerün;

harban

kögüd-ün

內

(人)名 行

說

慶道

說著

去

普的

皇帝

朵脫刺

合荅安太子荅

鳴訖列

客延

鳴訖列周

亦列倫

(合)木渾

合罕

dotora

Qadaʒan-Taisi-da

ügüle

kegen

ügüležü

ilerün;

Qamuy-un

qaʒan

兀魯孫 額訖 李魯周 韓乞邊 翰額孫 許迭恢邊 納馬阿兒

ulus-un

ezen

boluzū

ōki-ben

ōgesün

hüdeküi-ben

nama-γar

戒您

種名

百姓行

被拿了

我五

指頭 自的行

客薛揚坤

塔塔兒

亦兒格捏

把里黑答阿

必塔奔

忽魯兀的顏

keseckün

Tatar

irgen-e

bariydaja

bi Tabun

quruγud(i)-jan

指甲

秃了

十

指頭 自的行

磨盡了

讎 我的

報

乞門勒

塔木塔刺

哈兒班

忽魯兀的顏

(合)兀惕塔刺

哈赤米訥

阿不闌

kimül

tamutala

harban

quruγud(i)-jan

qaydtala

hači min-u

aburan

試您

說著

去了有來

鎖里惕渾

客額周

亦列主兀

soridqun

kegezū

iležügü

捕魚兒海子。闊連海子。兩箇海子中間的河名兀兒失
溫。那河邊住的塔塔兒一種人。俺巴孩將女兒嫁與他。

親自送去。被塔塔兒人拿了。送與大金家。俺巴孩此時

別速惕氏巴刺合赤名字的人說將回去。說道你對合不(勒)

皇帝的七箇兒子中間的忽圖刺根前。并我的十箇兒

子內的合答安太子根前說。我是衆百姓的主人。爲親

送女兒上頭。被人拿了。今後以我爲戒。你每將五

箇指甲磨盡。便壞了十箇指頭。也與我每報讐。

那

時分

(人)

名

河處

放鷹

行的

時分

帖列

察黑突兒

也速該把阿秃兒

翰難

沐漣捏

釋鴉兀闌

返步灰突兒

Tere

čay-tur

Jesügei-Bayatur

Onan

müren-(n)e

šibayulan

jabuqū-dur

種名的

(人)

名

種名

百姓處

女子

要著

篋兒乞敦

也客赤列都

翰勒忽訥兀惕

亦兒格捏扯

翰乞

阿(卜)抽

Merkidün

Jeke-Čiledü

Olqunuyud

irgen-eče

ōki

abčū

取著 來的行 遇著 探著 看呵

額兀思格周 阿亦速忽宜 勺魯合周 汪格亦周 兀者額速

egüsgüzü aisuqu-ji zolu'vazü öngeizü üzegeü

顏 色 別有的 女子 婦人(每) 見著 家 自的 行 回 奔著

汪格 只速 不失台 斡乞 合秃(惕) 兀者周 格兒 秃里 顏 合鄰 好溫勒周

önge zisü busitai öki qatud üzezü ger-tür(i)-jen qarin qarüzü

人 名 兄 自的 行 (人) 名 弟(自的) 行 引著 來了

捏坤 太子 阿合 余安 荅里台 斡惕 赤斤 迭兀 邊 兀都里 惕抽 亦列主爲

Negün-Taisi aqa-ju'an Daritai-Ödöigün degü-ben nduridün irezügü

那時太祖的父。也速該把阿秃兒在斡難河放鷹。見篋
兒乞惕氏的人。名也客赤列都於斡勒忽訥兀惕氏行取的妻引
將來。也速該把阿秃兒望見。那婦人生得有顏色。隨即
走回家。去引他哥哥捏坤太子。弟荅里台斡惕赤斤來了。

到了 呵 (人) 名 怕著 快 黃馬(有的) 有來

古兒恢 魯額 赤列都 阿余周 古兒敦 忽必圖 阿主兀

kürküi-lüge Qiledü ajuzu qurdun qubitu azu'yu

黃馬 自的 腿 他的 打著 岡 越過 躲 了呵

忽必 余安 忽迺 亦訥 迭列惕抽 忽不里 南巴里思 不魯灰 魯阿

Qubi-ju'an yuja in-ü deledü quburi nambalis buruqi-lu'ya

後頭 自 他的 三箇 隨即趕了 人名 山箬

豁亦(納) 察 亦納 忽兒巴兀刺 兀荅阿刺勒 都罷 赤列都 豁失溫

qoinäca in-ü yurba'ula nda'yalalduba. Qiledü qosiyun

裹過 回著 車子 自的 行 來了 呵

忽赤里思 合里周 帖兒堅 都里顏 亦列恢 魯額

qučilis qarizu tergen-dür(i)-jen ireküi-lüge

那裏 婦 人名 說 那(的) 每) 三箇 人行 覺 麼 你

田迭 (訶) 額命兀真 鳴訥列論 帖迭 忽兒班 合刺泥 兀合巴兀 赤

tende Högelün-Üzin ügüderün: "Tede yurban haran-i ugaba-n öi

顏色 顏色 行 不是 有 性命裏 你的 到的
 赤來 赤來阿察 不速惕 備 阿民圖兒 赤訥 古兒恢
 赤來 赤來阿察 不速惕 備 阿民圖兒 赤訥 古兒恢
 赤來 赤來阿察 不速惕 備 阿民圖兒 赤訥 古兒恢

顏色(有的)每 有 性命 但 你的 有呵 車前 每 女子每
 赤來壇 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 完勒只格 土屯 斡乞惕
 赤來壇 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 完勒只格 土屯 斡乞惕

黑車 每 婦人(每)有 性命 但 你的 有呵 女子(每) 婦人(每) 得
 合刺兀 土屯 合秃惕 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 斡乞惕 合秃惕斡魯
 合刺兀 土屯 合秃惕 備 阿民 額列 赤訥 孛額速 斡乞惕 合秃惕斡魯

也者 你 別 名字(有的)(行) 婦人名 也 名 喚 也者 你 性命自的(行)
 赤 赤 不速 捏列帖宜(訶)額命 塔乞 捏列亦都由者 赤阿迷泥顏
 赤 赤 不速 捏列帖宜(訶)額命 塔乞 捏列亦都由者 赤阿迷泥顏

刁出去 香氣 我的 聞者 行 慶道 衫兒自的(行) 脫著
 豁羅黑 忽訥兒 米訥 忽訥思抽 返步 客延 攙察班 木勒秃勒周
 豁羅黑 忽訥兒 米訥 忽訥思抽 返步 客延 攙察班 木勒秃勒周

馬 上 自 探著 拾要了呵 三箇 山背
 秣麟 迭額列扯 納魯亦惕抽 阿卜灰魯阿 忽兒巴兀刺 豁失溫
 秣麟 迭額列扯 納魯亦惕抽 阿卜灰魯阿 忽兒巴兀刺 豁失溫

裹著 到著 來 了 呵 人名 快 黃馬的
 忽赤勒都周 古兒抽 埃速忽魯阿 赤列都 忽兒敦 忽必因
 忽赤勒都周 古兒抽 埃速忽魯阿 赤列都 忽兒敦 忽必因

大腿 他的 打著 急忙 走著 河名 河
 忽牙 亦訥 迭列惕抽 主忽思 都塔阿周 斡難 沐漣
 忽牙 亦訥 迭列惕抽 主忽思 都塔阿周 斡難 沐漣

逆水 走了
 斡額迭 都塔阿罷
 斡額迭 都塔阿罷

他兄弟每來到時。也客赤列都見了恐懼。即便打著
 馬。走過了一箇嶺。轉過一箇山背。回來到他妻車子

根前。其妻說那三箇人的顏色好生不善。必害了你性命。你快走去。你若有性命呵。似我般婦人有也者。你想我呵再取的婦人就喚做我的名字者。說了。就脫下衫兒與他做記念。也客赤列都於馬上方纔接得衫兒。見也速該把阿秃兒兄弟三人來了。即便打著馬。逆著斡難河走了。

三箇
忽兒巴兀刺
Turbayula

後自
豁亦納察
qoinača

追趕著
捏客周
nekežü

七箇
朶羅安
doloyan

岡
忽不里
quburi

越過
答巴塔刺
dabatata

趕了

忽勒迭周
hüldözü

同著
合里周
qarižu

來著
亦列周
irezü

婦人名
訶額命兀只泥
Högelün-Üzin-i

太祖父名
也速該把阿秃兒
Jesügei-Bayatur

牽著

送勒別格迭扯
delbege-däce

牽著
闊脫勒周
Kötölžü

人名
捏坤太子
Negün-Taiši

他的
亦訥
in-ü

引著
兀都里惕抽
uduridū

人名

送勒別格迭扯
delbege-däce

牽著
闊脫勒周
Kötölžü

人名
捏坤太子
Negün-Taiši

兄
阿合
aga

他的
亦訥
in-ü

引著
兀都里惕抽
uduridū

人名

答里台斡惕赤斤
Daritai-Ödöčigin

弟
迭兀
degü

他的
亦訥
in-ü

車轅
乞里古
kilikü

恸著
迭兒格扯周
dergečezü

來時
阿亦速(灰)突兒
aisuqu(-)dur

婦人名

訶額命兀真
Högelün-Üzin

說
鳴訥列論
üngerin:

哥哥
阿合
Aqa

我的
米訥
min-u

人名
赤列都
Čileču

風
克
kei

逆著
斡額迭
ögede

鬻擊(自的)行
客古里顏
kekül(i)-jen

不會刮

客亦速木薛兒
keisümüser

野
客額兒
keger

地裏
合札刺
Yazar-a

肚自的(行)
客額里邊
kegeli-ben

不會飢
斡羅速木薛兒
ölosümüser

有來

不里亦
bülīgi

如今

怎生
額朵額
Eddöge

般
客兒
ker

兩箇
額列
ele

練
豁牙兒
qojar

惟自的(行)一遍
失不勒格
sibügel(i)-jen

你刊帖
顏
nigente

背

上 自的(行)

丟著

一遍

懷裏自的(行)

上

丟著

阿魯

送額列顏

斡斡兒抽

你刊帖

額不兒安

送額列

斡斡兒抽

arū

degere-jen

oγorū

nigente

ebür-geñ

degere

oγorū

一遍

向前

一遍

向後

怎生

般

做著

你刊帖

兀魯黑失答

你刊帖

豁亦納黑失答

客兒

額列

乞周

nigente

urrušida

nigente

qoinaγsida

ker

ale

kizū

去有

說了

河名

河行

震動波浪

林

川

震動

斡都梅

客額惕

斡難

沐漣泥

脫勒乞思塔刺

槐

主不見

擣兀里思塔刺

odumni

keged

Onan

müren-(n)i

tolkistala

hoi

zūbur

daγuristala

大聲

裏

哭著

來

的

時

人

名

也客

擣兀巴兒

委亦刺周

阿亦速(灰)突兒

答里台斡惕赤斤

jeke

daγu-bar

uilažu

aisuqu-dur

Daritai-Ödögin

侮著

行著

說

摟抱的

你的

嶺

每

迭兒格扯周

返步周

鳴訥列論

帖別里古

赤訥

答巴阿(惕)

斡欒

dergečezū

jabužu

üghlerün

Teberikū

čün-nu

dabaγad

olon

過了

哭的

你的

水(每)

多

渡了

答巴罷

委亦刺答忽

赤訥

兀速惕

斡欒

客禿勒罷

dababa

Uiladaqu

čün-nu

usud

olon

ketilbe

叫呵

回顧著

不

看有

你行

尋他踪呵

合亦刺阿速

合喇亦周

兀祿

兀者古

赤馬亦

合亦巴速

Qailaγasū

qaraizu

ülü

üzekū

čima-ji

qaihasu

道路

他的

不

得

你

禁聲勾了

說著

勸了

合兀魯合

亦訥

兀祿

斡魯忽

赤

擣孛里

客額周

亦惕合罷

qaγuluyā

in-ü

ülü

olugu

či

simboli

kegezū

idqaba

(婦人) 名

行

(人) 名

便

家 自的(行)

將 來 了

訶額命兀只泥

也速該

帖堆

格兒都里顏

阿卜赤刺罷

Högelün-Uzin-i

Jesügei

tedüi

gor-tür(i)-jen

abčiraba

(婦人) 名

行

(人) 名的

將 來 了 的

理

那 般 有

訶額命兀只泥

也速該因

阿(卜)赤刺黑三

約孫

帖亦模

Högelün-Uzin-i

Jesügei-jin

abčirayγsan

josun

taimü

也速該把阿秃兒兄弟三人。隨後趕也客赤列都。過了
 七箇山岡。趕不上。回來了。將那婦人裹將去。也速該牽
 著車子。捏坤太子引路。答里台傍著車轅行。那婦人名
 訶額命。哭著說。我的丈夫頭髮不曾被風吹。止腹不曾
 忍餓。如今走去呵。怎生般艱難。哭的聲將斡難河的水
 并川裏林木都振動了。答里台斡(惕)赤斤對那婦人說你
 丈夫嶺過得多了。水也渡得多了。你哭呵。他也不回顧。
 蹤跡尋呵也不得見了。你住聲休要哭。因此上將回去
 與也速該把阿
 秃兒做了妻。

- | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-------------------|---------------------|--------------------|----------------------|---------------------|
| 俺巴孩
Ambayai | 合罕訥
Qayan-(n) | 合答安
Qada'an, | 忽圖刺
Qutula | 豁牙里
qojar-i | 捏列亦惕抽
nereldüü | 亦列克薛額兒
iregseger |
| (人)名 | 皇帝的 | (人)名 | (人)名 | 兩箇行 | 題名著 | 說來的上頭 |
| 忙豁(勒)
gannu' | 泰亦赤兀惕
Taici'iyud | 斡難訥
Onan-(n) | 豁兒豁納黑
Torgonay | 主不兒
Zabur | 忽刺周
quražu | 聚著 |
| 普 | 達達 | 種名 | 河名的 | 地名 | 地名 | |
| 忽圖刺宜
Qutula-ji | 合罕
qayan | 孛勒合罷
bol'yaba. | 忙豁命
Moiyol-un | 只兒合郎
ziryalah | 迭(卜)先
debsen | 忽林闌
qurimlan |
| (人)名 行 | 皇帝 | 教做了 | 達達的 | 快活 | 跳躍 | 筵會 |
| 只兒合忽
ziryaqu | 不列額
bülege. | 忽圖刺宜
Qutula-ji | 合罕
qayan | 額兒古額惕
ergüged | 豁兒豁納渾
Torgonay-un | |
| 快活的 | 有來 | (人)名 行 | 皇帝 | 立了 | 地名(的) | |
| 撒黑刺(合)兒抹敦
Sayla'yar | 豁兒臣(合)必兒(合)塔
modun | 額不都克帖
horč'in | 額不都克帖
qabirya-ta | 額不都克帖
qayuluy'a | 額不都克帖
ebüdüg-te | 斡勒客克
ölkeg |
| 鬆 | 樹 | 周圍 | 沒肋扇的 | 路 | 沒膝的 | 灰土 |

李魯塔刺 迭卜薛罷

bolutala debsebe.

因俺巴孩合罕被拿時。將合答安忽圖刺兩箇的名字
提說來上頭。衆達達泰亦赤兀(惕)百姓每於豁兒豁納(黑川)
地面聚會著。將忽圖刺立做了皇帝。就於大樹下做筵
席。衆達達百姓喜歡。繞這樹跳躍。將地踐踏成深溝了。

(人名)

皇帝

做了

(人名)

兩箇

種名

忽圖刺

合罕

李魯阿惕

合答安太子

豁兒兒

塔塔兒

Qutula

Qayan

boluyad

Qada'yan-Taisi

qojar

Tatar

亦兒堅圖兒

抹里刺罷

塔塔命

闊湍巴刺合

札里不花

irgen-dür

morilaba

Tatar-un

Ködön-Baraya,

Zali-Buqa

兩箇

十

三遍

斫殺着

(人名)

皇帝的

豁兒兒圖兒

(哈兒班)

忽兒班塔

合惕忽勒都周

俺巴孩

合罕訥

qojar-tur

harban

yurbanta

gadqulduzu

Ambayai

Qayan-(n)u

仇

讎

報

不能了

斡雪勒

斡旋

乞散勒

乞散

牙答罷

ösül

ösün

kisai

kisan

jadaba.

忽圖刺做了皇帝。同合答安太子往塔塔兒處讎。行
了與闊湍巴刺合札里不花兩人斫殺了十三次。不曾
報得

讐。

那裏

(人)

名

(種名的)

(人)

名

(人)

等項

田迭

也速該把阿禿兒

塔塔命

帖木真兀格

豁里不花

帖里兀田

Tende

Jesügei-Bayatur

Tatar-un

Temüjin-Üge,

Qori-Buqa

tarigtüen

塔塔里

倒兀里周

亦列阿速

田迭

訶額命兀真

客額里台

(種名行)

虜著

來了呵

那裏

(婦人)

名

懷孕

Tatar-i

daγulīzu

iregesü

tande

Högelün-Uzin

kegelitei

不侖

斡難訥

迭里溫孛勒荅合

不恢突兒

勺(卜)

田迭

成吉思

合罕

(有)的

河名的地

名(行)

有

時

正

那裏

(太祖名)

皇帝

bürün

Onan-(n)u

Deligün-Bolay-a

büküi-dür

zöb

tende

Öngis

Qaryan

脫列主爲

脫列恢突兒

巴刺溫

合兒秃里顏

失阿因

帖堆

生了有來

生

時

右

手自的(行)

碑石的

般

脫列主爲

脫列恢突兒

巴刺溫

合兒秃里顏

失阿因

帖堆

血塊

握著

生了有來

(種名)的

(人)名

行

將來

時

那敦

哈惕渾

脫列主爲

塔塔命

帖木真兀格宜

阿(卜)赤刺黑三突兒

nodun

hadqun

törežügüi

Tatar-un

Temüžin-Uge-ji

abčiray-san-dur

脫列罷

客延

帖木真

捏列

斡克恢

帖亦模

生了

麼道

(兒名)

名字

與的

那般有

脫列罷

客延

帖木真

捏列

斡克恢

帖亦模

生了

麼道

(兒名)

名字

與的

那般有

與塔塔兒廝殺時。也速該把阿秃兒。將他帖木真兀格

豁里木花等擄來。那時也速該把阿秃兒的妻訶額命

正懷孕於斡難河邊迭里溫孛勒荅黑山下生了太祖。太祖

生時右手握著髀石般一塊血。生了。因擄將帖木真兀

格來時生。故

就名帖木真。

也速該把阿秃命

訶額命兀只捏扯

帖木真

合撒兒

合赤溫

Jesügei-Baγatur-un

Högelün-Užin-eče

Temüžin,

Qasar,

Qacıγun,

帖木格

額迭

朵兒邊

可兀惕

脫列罷

帖木命

捏列台

你刊

翰勤

(兒)名 這(的每)

四

子每

生了

(女)名

名字有的

一

女

Temüge

ede

dörben

kögüd

törebe,

Temülin

noretei

nigen

ökin

生了 (兒) 名 行 九 歲 (有的) 有 時 (兒) 名
脫列畢 帖木真泥 也孫 納速禿 不恢突兒 拙赤合撒兒
törebi. Temüzin-(n)i jesün nasutu būküi-dür Žüci-Qasar

七 歲 (有的) 有來 (兒) 名 五 歲 (有的) 有來
朶羅安 納速禿 不列額 合赤溫額勒赤 塔奔 納速禿 不列額
doloyan nasutu būlege. Qačiyun-Elči tabun nasutu būlege.

(兒) 名 三歲 有來 (女) 名 搖車 (有的) 有來
帖木格斡惕赤斤 忽難 不列額 帖木侖 斡列格台 不列額
Temüge-Ödögin yunan būlege. Temülün ölegetei būlege.

訶額侖生了四箇兒子。一名帖木真。一名合撒兒。一名合赤溫。一名帖木格。一箇女兒名帖木侖。帖木真九歲時。合撒兒七歲。合赤溫五歲。帖木格三歲。帖木侖女子正在搖車內有來。

(人) 名 (兒) 名 (行) 九 歲 (有的) 有 時 母名
也速該把阿禿兒 帖木真泥 也孫 納速禿 不恢突兒 訶額侖
Jesügei-Batatur Temüzin-(n)i jesün nasutu būküi-dür Högelün

母的 家 人 氏 百姓 行 母舅 每行
額客因 脫兒古惕 斡勒忽訥兀惕 亦兒堅途兒 訥合出納刺察
eke-jin törgüd Olqunuyud irgen-dür na'ac u-nar-aca

他的 女 索 慶道 (兒) 名 行 將著 去了
亦訥 斡乞 忽余速 客延 帖木真泥 阿不阿惕 約兒赤罷
in-ü öki yujusu kegen Temüzin-(n)i abuyad jorčiba.

去的 時 山名 山名 兩的 間 人氏
斡惕(灰)突兒 扯克徹兒 赤忽兒古 豁牙侖 札兀刺 翁吉刺歹
Odqui-dur Ögöcer, Ögürkü qojar-un zayura Onğıradai

(人) 名 行 遇 (了)
德薛禪泥 勺勒合巴
De-Sečen-(n)i zolyaba.

帖木真九歲時。他父親也速該將引他往母舅斡勒忽訥兀(惕)

氏處索女兒與帖木真做妻。到扯克徹兒赤忽兒古名字

的山兩間。遇著翁

吉刺(惕)氏人德薛禪。

(人)名 說 (人)名 親家 誰行 指着 來

德薛禪 鳴訥列論 也速該 忽答 虔途兒 勺里周 阿亦速刺阿

De-Sečen ügüleri:n "Jesügei quda ken-dür zorizü aisułu'ya"

說有 (人)名 說 這 兒子的 我的

客額主兀 也速該把阿秃兒 鳴訥列論 額捏 可兀訥 米訥

Kegezügü. Jesügei-Bayatur ügüleri:n "Ene kögün-ü min-u

母舅 每 人 氏 百姓 行 女 索 麼道

納合出納兒 斡勒忽訥兀惕 亦兒堅途兒 斡乞 忽余速 客延

na'yaču-nar ügüleri:n Olqunuyud irgen-dür öki yujusu kegen

來 說有 (人)名 說 這 兒子

阿亦速魯阿 客額主兀 德薛禪 鳴訥列論 額捏 可溫

aisulu'ya" Kegezügü. De-Sečen ügüleri:n "Ene kögün

他的 眼 自的 行 (火)有的 面 自的 行 光有的 兒子 有

赤訥 你敦秃里顏 合勒秃 你兀兒秃里顏 格列秃 可溫 備

čin-u nidün-dür(i)-jen yaltu ni'jur-tur(i)-jan gereti kögün bi.

德薛禪問說也速該親家你往那裏去。也速該說我往

這兒子母舅斡勒忽訥兀(惕)氏索女子去。德薛禪說你這兒子

眼明面

光有。

(人)名 親家 我 這 夜 夢 了 我 白 海青

也速該 忽答 必 額捏 雪你 沼兀敦 沼兀都列罷 必 察罕 升豁兒

Jesügei quda bi ene süni zegüdü:n zegüdütlebe. Bi čayan šinqor

俺 (人氏)

百姓

自在前日子

外甥的

顏色

女的

顏色有的每

巴翁吉刺惕

亦兒堅

額兒帖

兀都列扯

者額因

只孫

斡乞訥

汪格田

Ba Ongrad

irgen

erte

üdür-éce

zege-jin

zisün

ökin-ü

öngeten

兀魯思

兀祿

帖篋徹惕

合察兒

豁阿

斡乞的

合罕

ulus

tilü

temečed

qačar

yoŷa

ökid-i

qayan

做

了(時)您的

大

車

裏

教坐着

黑

孛魯黑撒納

塔訥

合撒黑

帖兒堅圖兒

兀訥溫勒周

合刺

boluysan-a

tan-u

qasay

tergen-dür

unuŷulzu

qara

駱駝

駕着

點着

去着

娘子

位

裏

不兀刺

可勒格周

合塔刺溫勒周

斡惕抽

合屯

撒兀鄰圖兒

buyura

kölgežü

qatarayulzu

odön

qatun

sayurin-dür

一箇

教坐有來

俺

國

百姓

不

爭

含秃

撒兀魯模

巴

兀魯思

亦兒堅

兀祿

帖篋徹惕

qantu

sayulumu

ba

Ulus

irgen

ülü

temečed

俺

顏色

好

女兒每(自的)行

長着

車前有的

車子

裏

巴

汪格

撒亦惕

斡乞的顏

斡思格周

完勒只格台

帖兒堅圖兒

ba

Önge

said

ökid(i)-jen

ösgežü

öziŷetei

tergen-dür

教坐着

黑青

(駱)駝

駕着

起着

去着

高

兀訥溫勒周

斡列

不兀刺

可勒格周

額兀思格周

斡惕抽

溫都兒

unuŷulzu

öle

buyura

kölgežü

egünsežü

odön

ündür

位

裏

邊

傍

教坐的

俺

自在前

(人氏)

撒兀鄰圖兒

斡列額列額帖

撒溫勒(灰)

巴

額兒帖捏扯

翁吉刺惕

sayurin-dür

öregelegeted

sayulgui

ba

Erten-éce

Ongrad

百姓

娘子

團牌(有的)每

女子每

奏事的(每)

外甥的

顏色

女子的

亦兒堅

合屯

(合)勒合壇

斡乞惕

斡赤勒田

者額因

只孫

斡乞訥

irgen

qatun

galqatan,

ökid

öçiltän,

zege-jin

zisün,

ökin-ü

顏色

裏

有來

俺

汪格

別兒

不列額

巴

önge

ber

bülge

ba

元朝秘史

卷一

俺翁吉刺(惕)家在前日子裏。不與人爭國土百姓。但有顏色的女子。便獻與您皇帝人家后妃位子裏教坐有來。

兒 孩兒(每) 俺的 營盤 看有 女 孩兒 俺的 顏色 看有
訥溫 可兀惕 馬訥 嫩秃黑 合刺由 幹勤 可溫 馬訥 汪格 兀者克迭由
Nuyun kögid man-u nutuy qaraju. Ökin kögün man-u önge tizegeju.

(人)名 親家 家 裏 我的 去來 女子 我的 小 有
也速該 忽答 格兒圖兒 米訥 幹都牙 幹勤 米訥 兀出兀堅 備由
Jesügei quda ger-tür min-u oduja. Ökin min-u tüügügen bijü.

親家 看 說着 (人)名 家 自的行 引着
忽答 兀者秃該 客額周 德薛禪 格兒秃里顏 兀都里惕抽
Quda tizeügei. Kegezü De-Sečen ger-tür(i)-jen uduridcu

下馬了
保溫勒罷
bayulba.

大凡結親呵。兒孩兒便看他家道。女孩兒便看他顏色。
也速該親家。我家裏有箇女兒年幼小俚同去着來。就引到他家裏去了。

女子 他的 看呵 面 自的行 光有(的) 眼 自的行 (火) 有(的)
幹乞 亦訥 兀者別速 你兀兒秃里顏 格列台 你敦秃里顏 合勒台
Öki in-ü tizebesü niyur-tür(i)-jan geretei nidün-dür(i)-jen yaltai

女子行 見着 心意 自的行 教入了 (兒名) 處 一 歲
幹乞泥 兀者周 幹因秃里顏 幹羅溫勒罷 帖木真捏扯 你刊 納孫
ökin-i tizezü oin-dur(i)-jan oroγulba. Temüžin-(n)čē nigēn nasun

大 十歲(有的) 有來 (女)名 名字有的 夜 宿着 明日
也客 哈兒班台 阿主兀 孛兒帖 捏列台 雪你 豁那周 馬納(合)石
jeki harbantai ažuγu. Börte neretei Süni qonožu manaγaši

女 他的 索呵 (人名) 說 多 遍 索 着
 翰乞 亦訥 忽余巴速 德薛禪 鳴訥列論 翰欒 討兀 忽余溫勒周
 öki in-ü yujubasu De-Sečen ügüderün: "Olon dayu yujuyulzu

與呵 崇 上 少 遍 索 着 與呵
 翰克別速 迭額只列克迭古 輟延 討兀 忽余溫勒周 翰克別速
 ögbesü degezilegdekü cügen dayu yujuyulzu ögbesü

下 覷 女 人 的 命 生了 額 闐
 朶藍只刺黑荅忽 翰勤 古溫訥 札牙安 脫列克先 額闐
 doranzilaydaqu. Ökin kügün-(n)u zajar'an töregsen egüden

裏 老了的 無 女 自(的)行 也 與 兒 自(的)行 也
 圖兒 翰脫勒古 兀該 翰乞泥顏 別 翰克速 可兀泥顏 別
 -dür 舌 ötölkü ügei Ökin(i)-jen be ögsü. Kögün(i)-jen be

做女婿 放下着 去 說了 那般 相從着
 古里格惕帖 塔勒必周 翰惕 客額罷 者 孛魯勒察周
 küniged-te talbižu od" kegebe. Ze bolulcažu

(人) 名 說 兒 自(的)行 做女婿 放下 兒 我的
 也速該把阿秃兒 鳴訥列論 可兀邊 古列格惕帖 塔勒必速 可兀 米訥
 Jestügei-Bayatur ügüderün: "Kögü-ben küniged-te talbišu. Kögü min-u

狗 行 驚 怕 有 來 親 家 兒 我的 狗 行 休 (教) 驚
 那孩牙察 捌沉討兀 不列額 忽荅可兀 米訥 那孩牙察 不鎖赤溫勒
 noyai-(j)ača sočidažu bülge. Quda kögü min-u noyai-(j)ača bu sočiyul"

說了 從 馬 自(的)行 定 禮 與 着 (兒名) 行 做女婿
 客額惕 闊團勒 秣驪泥顏 別勒格 翰克抽 帖木真泥 古列格惕帖
 kéged kotöl morin(i)-jan belge ögcü Temüzin-(n)i küniged-te

放下着 去着
 塔勒必周 翰惕抽
 talbižu odžu

到他家裏。見了他女兒生得好。也速該心裏喜歡。其女
 子十歲。大帖木真一歲。名孛兒帖。當日就在他家宿了。

第二日也速該問他索這女子。德薛禪說。豈多遍索了與呵便重。少遍索了。與呵便輕。大凡女孩兒生了。老在家裏的理無。我將女兒與你兒子。你兒子畱在這裏做女婿。兩家相從了。也速該說我兒子怕狗。休教狗驚着。就畱下他一箇從馬做定禮去了。

(人) 名
 也速該把阿秃兒 札兀刺 地(名)的 地 名(行) 種名 百姓
 Jesügei-Bayatur 舌 zayura 舌 Ögeür-ün 舌 Šira-Keger-e 舌 Tatar 舌 irgen 舌
 也速該把阿秃兒 路問 地名(的) 地 名(行) 種名 百姓
 忽林闌 不恢突兒 勺魯(合)周 穩答思抽 忽林圖兒 阿訥 保兀勒罷
 qurimlan 中 舌 büküi-dür 舌 zolu'yažu 中 umdasču 中 忽林圖兒 中 舌 qurim-dur 中 舌 an-u 中 bayulba. 中
 做筵會 看的時 遇着 渴着 筵會裏 他的 下馬了

那的每 種名 認得 有來 (人名) 人氏 來了 說了 在前的
 帖迭 塔塔兒 塔初 阿主兀 也速該 乞顏 亦列埃 客額惕 兀里答訥
 Tede 舌 Tatar 舌 tamin 舌 ažu'yu. 舌 "Jesügei Kijan 舌 iregei" 舌 keged 舌 uridan-u 舌
 被虜的 晃響(自的行) 想着 暗懷着 毒着
 擣兀里黑答黑三 客格速邊 都刺惕抽 幹亦速刺敦 忽只兒(抽)
 dayuliydar'san 舌 kegesü-ben 舌 duradču 舌 oisuladun 中 qužirču 中
 毒 和着 與了 路問 歹 去着 三 宿
 豁羅 豁里周 幹克赤爲 札兀刺 卯危 幹惕抽 忽兒班 豁那黑
 qoro 中 舌 qoližu 中 Ögeügüi. 舌 Zayura 舌 mayui 舌 odču 中 舌 yurban 中 qonoy 中
 行着 家 自的行 到了 歹 做着
 返步周 格兒秃里顏 古魯額惕 卯危 孛勒周
 jabužu 舌 ger-tür(i)-jen 舌 kürüged 舌 mayui 舌 bolžu 舌

也速該回去。到扯克扯兒的地面。遇着塔塔兒每做筵席。因行得擄渴就下馬住了。不想塔塔兒每認得。說也速

客額惕 那克赤罷

Kāged nāgēibe.

也速該說。我心裏不好。我近處有誰。當有察刺(合)老人
的子蒙力克就喚來對說。我兒子每幼小。將帖木真去做
女婿回時。被塔塔兒家暗地毒害了。我心裏好生不好。
你兄弟每行嫂嫂行照顧的你識者。我兒子帖木真快
與我取來。
說罷死了。

元朝秘史卷一

元朝秘史卷二

也速該把阿禿命

Jesügei-Bayatur-un

兀格宜

üge-ji

不石

busi

兀祿

ülü

孛勒罕

bolʁan

蒙力克

Mūhlig

斡惕抽

odū

德薛禪捏

De-Sečen-(n)e

鳴訥列論

ügülerün:

也速該

Jesügei

阿合

aga

帖木只泥

Temüzin-i

馬石

masi

抹劣勒周

mürelkü

斡列邊

öre-ben

額別都木

ebedümü.

帖木只泥

Temüzin-i

阿不刺

abura

亦列罷

irebe

客額主兀

kegezügü.

德薛禪

De-Sečen

鳴訥列論

ügülerün:

忽答

Quda

可兀邊

kögü-ben

抹劣勒古

mürelkü

孛額速

bögesü

斡惕禿孩

odtuʁai;

兀者周

tüzüzü

快 來者 說着 人名 父 (兒)名 行 將着 來了 原作
 翰脫兒 亦列秃孩 客額周 蒙力(克) 額赤格 帖木只泥 阿(卜)抽 亦列罷 別

蒙力克依也速該去對德薛禪說。也速該想帖木真。好生心疼
 教我來取。德薛禪說。既是想呵教去見了便回。遂引將回來了。

那 春 (人)名 皇帝的 娘子每 (婦人)名 (婦人)名 兩箇 大的每行 地裏
 帖列合不兒 俺巴孩 合罕訥 合秃惕 斡兒伯 莎合台 只鄰 也客薛 合札魯

燒飯祭祀 出去了 時 母 名 去着 落後 到着 被落後了着
 亦捏魯 合魯黑三突兒 訶額命兀真 斡惕抽 豁只惕 古兒抽 豁只答兀勒答周

母 名 婦(人)名 婦(人)名 兩箇行 說 人名 勇士行
 訶額命兀真 斡兒伯 莎合台 只里捏 鳴詰列論 也速該把阿秃里

死了 說着 兒每(行) 我的 大 不 做的 行 大的每的
 兀窟(列)兀 客額周 可兀的 米訥 也客 兀祿 孛魯(灰)牙察 也客孫

分子內 餘胙 胙 行 為甚 教落後了有 您 看者
 客石格徹 必列兀列徹 撒兒忽答察 也勤 豁只答兀魯梅 塔 兀者額惕

噢 不 呼 醒 起 做了 您 說着了
 亦啞恢 必祿 薛兒古兀倫 耨兀坤 孛魯罷 塔 客額主兀

那年春間俺巴孩皇帝的兩箇夫人斡兒伯。莎合台。祭
 祀祖宗時訶額命去得落後了。祭祀的茶飯不曾與。訶
 額命對說。也速該死了。我的兒子將來怕長不大麼道。
 大的每的胙肉分了。為甚不與。眼看着的茶飯不與了。

起營時不呼喚
的光景做了也。

帖列 兀格圖兒 斡兒伯 莎合台 只鄰 合禿惕 鳴訖列論 兀里周 兀祿
Tere 舌 言語裏 婦人名 婦人名 兩箇 娘子每 說 喚着 不
Tere 舌 ige-dür 舌 Orba, 舌 Sogatai 舌 zirin 舌 galud 舌 ügüleriün: 舌 "Urizu 舌 ülü

可與的 道子有的 你 遇着呵 喫的 理有的 你 請着 不 可與的
斡克帖恢 抹兒台 赤兀赤刺阿速 亦啞古 約速台 赤 古列周 兀祿 斡克帖古
ögeteki 舌 mörtei 舌 öi 舌 uçira'yasu 舌 ideki 舌 jostai 舌 öi: 舌 kürezi 舌 ülü 舌 ögetkü

道子有的 (你) 若到呵 喫的 理有的 你 (人)名 皇帝行
抹兒台 赤 古兒帖額速 亦啞古 約速台 赤 俺巴孩 合罕泥
mörtei 舌 öi: 舌 kürtögesü 舌 ideki 舌 jostai 舌 öi: 舌 Ambarjai 舌 qayan-(n)i

兀窟列兀 赤 客額周 訶額命捏 古兒帖列 額因 客額克迭恢 孛勒畢
ük ülegü 舌 öi" 舌 kegezü 舌 Högelün-(n)e 舌 kürtöle 舌 ein 舌 kegedeki 舌 bolbi.

斡兒伯 莎合台 那兩箇夫人說。 你行無請喚的禮。 遇着
茶飯呵便喫俺巴孩皇帝死了麼道。 被訶額命這般說。

論來 這的每行 母(每) 子每行 營盤裏 撒着 起您
阿兒合察 額迭泥 額客思 可兀的 嫩禿黑圖兒 格周 禱兀惕坤
Ar'yača 舌 中 eden-i 舌 ekes 舌 kögüdi 舌 nutuy-tur 舌 gezu 舌 negüdkün;

種名的 人 名 等 種名
泰亦赤兀敦 塔兒忽台(乞鄰勒禿黑) 脫朶延吉兒帖壇 泰(亦)赤兀惕
Taiči'yud-un 舌 中 Tar'yutai-Kiritu?, 舌 中 Tödögen-Girte-ten 舌 Taiči'yud

河名 河 順水 動了 太祖母名 行 母(每) 子每(行)
斡難 沐漣 忽魯兀 歌多勒罷 訶額命兀真泥 額客思 可兀的
Ouan 舌 müren 舌 huruyu 舌 ködölbe. 舌 Högelün-Üzin-(n)i 舌 ekes 舌 kögüdi

格周 撤着 起 了 種名 晃豁塔歹 人名 察刺合 老人 額不干 去着 幹惕抽 勸 亦惕合忽突兒 時
 格周 gezu 起 negügerün, 晃豁塔歹 Qoivyotadai 察刺合 Caraya 額不干 ebügen 幹惕抽 odku 亦惕合忽突兒 idqagu-dur

脫朶延吉兒帖 (人) 名 鳴詰列論 說 扯額勒兀孫 深 你都刺魯阿 水 超堅 乾了
 脫朶延吉兒帖 Tedögen-Girte 鳴詰列論 ügitlerin; 扯額勒兀孫 Ögel usun 你都刺魯阿 niduraluya. 超堅 Öegen

赤老溫 石 潮兀(刺)魯阿 碎了 客額額惕 說了 耨兀者埃 起了 察刺合 (人) 名 額不格泥 老人行
 赤老溫 čilyun 潮兀(刺)魯阿 čayuraluya 客額額惕 kegeged 耨兀者埃 negüzegei. 察刺合 Caraya 額不格泥 ebügen-i

客兒 怎生 亦惕合忽 勸 赤客延 你 豁亦納察 後 只荅巴兒 自 卓忽都思 槍(教) 脊肉順
 客兒 ker 亦惕合忽 idqagu 赤客延 či kegen 豁亦納察 qoinäca 只荅巴兒 zida-bar 卓忽都思 čöyudus

合惕忽主兀 刺了
 合惕忽主兀 qadquzu-yu.

論來阿可將這母子每撒下在營盤裏。休將也行。第二日起行時。塔兒忽台。乞鄰(勤)秃黑脫朶延。吉兒帖等。果然將他母子每撒下了。當有察刺合名字的老人勸時。脫朶延吉兒帖說道。深水乾了。明石碎了。不從他勸。起了。又將察刺合老人脊背上刺了一槍。

(人) 名 老人 傷有的 做着 家 自的 行 來着
 察刺合 Čaraya 額不干 ebügen 牙刺秃 jaratu 孛勒周 bolzu 格兒秃里顏 ger-tür(i)-jen 亦列周 ireži
 艱難 臥的 時 (兒名) 看 去着 那裏 種名
 別兒客 berke 客卜迭恢突兒 keblekü-dür 帖木真 Temüjin 兀者列 tüžere 幹惕抽兀 odänyu. 田迭 Tende 晃豁塔歹 Qoivyotadai

察刺合 (人)名 額不干 老人 鳴訖列論 說 撒因 好 額赤格因 父 赤訥 的 古里牙黑答黑三 收來的

Caraya 中 ebügen 中 üghlerün: 中 Sain 中 eüge-jin 中 ein-n 中 qurijayday-san 中

兀魯昔 百姓行 馬訥 俺的 不里訥 衆的 兀魯思 百姓(每) 阿(卜)抽 將着 耨兀克迭命 起行時 亦惕合忽 勸 李命 時

ulus-i man-n bürin-ü ulus abün negügenderün idqaqu bolun

額因 這般 乞克迭罷 做了 客主兀 說了 帖溫圖兒 那的裏 帖木真 (兒名) 委亦刺阿惕 哭了 合兒抽 出着

ein kigdebo kezügü. Tegün-dür Tamüzin ulay'ad yarün

約兒赤罷 去了 訶額命兀真 婦人名 格周 撇着 耨兀克迭命 起行時 秃黑刺周 (英)頭拿着 別耶別兒 親身

ioräba. Högelün-Üzin gezü negügenderün tuylažu beje-ber

秣驪刺周 上馬着 札里木惕 一半 亦兒格泥 百姓行 亦出合罷 退了 帖迭別兒 那的每也 亦出合黑答黑三 退了

morilažu zarimud ingen-i iüyaba. Tede ber iüyay'daysan

亦兒堅 百姓 兀祿 不 脫黑壇 定 泰亦(赤)兀敦 種名的 豁亦納察 後自 耨兀主爲 起了

ingen ülü toyran Taiçiyud-un qoinäca negüzügü.

察刺合老人被傷在家裏臥時。帖木真來看他老人說

你父親收的并俺衆人的百姓。被他將去。因勸他的時

分。被他傷了。帖木真哭將出去。訶額命親自上馬教人

拿了英槍。領着人去。將一半人邀下了。那一半邀下的人

也不肯停住。都隨

着泰亦赤兀(惕)去了。

種名 兄弟 婦人名 行 寡婦 行 子每 小的每

泰亦赤兀惕 Taiçiyud 阿合 中 迭兀 degü 訶額命兀真泥 Högelün-Üzin-(n)i 別(勒)必孫泥 belbisün-(n)i 可兀惕 kögüd 兀出格惕 ütüged

元朝秘史卷二 五 a

額客思 母每 子每(行) 營盤 裏 撒着 被起着 婦人名 訶額命兀真

ekes kögüdi-nuty-tur gezü negügedzü Högelin-Üzin

額篋 婦人 能 生着 小每 子每(自的)行 養時 帖只額命 兀乞塔刺

eme mergen törezü tüüged kögüd(i)-jen težigerün nuktala

孛黑塔刺周 固姑冠帶着 衣短 繫着 河名 河 逆水 下水 亦刺荅

boytalažu qožıtala büselezü Onan müren ögede irada

癸(趯)周 走着 杜梨 果名 拾着 日 夜 喉嚨 豁翰來

güjizü olırsun moilgo tengüzü üdür şimi goyolai

帖只額罷 養了 膽有的 生了的 婦人名 母 福每有的 子每自的(行) 額客 速壇 可兀的顏

težigebe Süstütei töregsen Üzin eke sutan kögüd(i)-jen

帖只額命 養時 檜木 概子 拿着 草根名 草根名 剗着 赤戈兒孫 失羅 把里周 速敦 赤赤吉納 兀忽周

težigerün öigörün şiro barıžu sudun öieigina nuqužu

帖只額畢 養了 母 (母)名的 山 薙 教 養了的(每) 額客 兀真訥 合里牙兒孫 忙吉兒速你牙兒 帖只額(克薛)惕

težigebi Eke Üzin-(n)ü galıjarın moigirsun(i)-jar težigeşed

可兀惕 子每 皇帝每 願做 到了 整齊的 (母)名 母的 山丹根 教 合惕 索魯刺 古兒畢 札兒沈台 兀真 額客因 札兀合速巴兒

kögüd qäd solura kürboi žarımıtai Üzin eke-jin žayır-asu-bar

帖只額克薛惕 養的(每) 子每 法度有的(每) 聰明每 做了 帖只額克薛惕 可兀(惕) 札撒黑壇 薛徹惕 孛勒罷

težigeşed kögüd žasaylan seçed bolba

泰亦赤兀惕兄弟每。將他母子撒下時。訶額命好生能事。拾着果子。撒着草根。將兒子每養活了。這般艱難的時

分。養得兒子每長成
了。都有帝王的氣象。

婦人名 的 蕪菜 薤 教 養的每
豁阿兀真訥 豁豁孫 忙吉兒速阿兒 帖只額克薛惕 合兀魯合
Tō'ya-U'zin-(n)ü 中 中 中 中 中
yo'osun, mongirsu-yar tezi'egsed qayulu'ya 中 中

子每 好的每 做了 男子(每) 好的每 做了 了着
可兀惕 豁亦刺兀惕 撒亦惕 孛勒罷 額列思 撒亦惕 孛命 巴刺周
kögütü 中 中 中 中 中 中 中
qogirayud said bolba Eres said bolun barāzu

敢望 與人相關 但 做了 母 自的 行 養 咱
額列坤 幹抹渾 額列 孛勒 答罷 額客余延 帖只額耶
erekün 中 中 中 中 中 中
omoyun ele boldaba Eke-jügen tezi'geje

相說着 (母) 河名的 岸 上 坐着
客額勒都周 額客 幹難訥 額兒吉 迭額列 撒兀周
kegeldüzü 中 中 中 中 中
eke Onan-(n)u ergi degere sayūzu

釣 釣 相整治 着 殘 疾 魚 釣着
額勒古兀兒 鈎吉 札撒勒都周 額廉迭克 詹迭克 只合速 額勒古周
elgügür 中 中 中 中 中 中
gügi zasaldzu eremdeg zemdeg ziyasun elgüzü

鈎着 針 (教) 鈎 曲 着 魚名 魚名
鈎吉列周 折兀別兒 鈎吉 額客溫勒周 折不格 合答刺
gügilezu 中 中 中 中 中
zegü-ber gügi ekegüzü qadana 中 中

鈎着 網 (故) 結着 小魚兒 魚
鈎吉列周 赤魯篾 古卜赤(列)兀兒 忽牙周 只刺木惕 只合速
gügilezu 中 中 中 中 中
čilüme küböilegür hujažu ziramud ziyasun 中 中

撈着 卻 母 自的 行 恩 養了
失兀周 只池 額客余延 哈赤 帖只額罷
sigüzü 中 中 中 中 中
ziči eke-jügen hači tezi'gebe

訶額命菜蔬養來的兒子。都長進好了。敢與人相抗。爲
奉養他母親上頭。將針做鈎兒於幹難河裏釣魚。又結

網捕魚。卻將

母親奉養了。

一 日 (兒)名 (兒)名 (兒)名 (兒)名 (兒)名 四人 一同 坐着
 你刊 兀都兒 帖木眞 合撒兒 別克帖兒 別勒古台 朶兒邊 含禿 撒兀周
 Nigen üdür Temüzin, Qasar, Begler, Belgütei dörben qamtu sa'üzü

鉤 扯時 內 一箇 明 魚名 入了
 鉤吉 塔塔(灰) 朶脫刺 你刊 格格延 鎖豁孫 斡羅主爲
 gügi taqai dotora nigen gegegen soyosun oro'üzüi

(兒)名 (兒)名 兩箇(自) (人)名 (人)名 兩箇 奪着 要了
 帖木眞 合撒兒 豁牙刺察 別克帖兒 別勒古台 豁牙兒 不里周 阿不罷
 Temüzin, Qasar qojar-aça Begler, Belgütei qojar bulžu abuba

(兒)名 (兒)名 兩箇 家裏 來着 (母)名 母 行
 帖木眞 合撒兒 豁牙兒 格兒禿兒 亦列周 兀眞 額客迭
 Temüzin, Qasar qojar ger-tür irezü Üzin eke-de

說 一箇 明 魚名 鉤 唧了的(行) (兒)名
 鳴話列論 你刊 格格延 鎖豁孫 鉤吉 札兀(黑)撒泥 別克帖兒
 ügülerün: "nigen gegegen soyosun gügi zayırsan-i Begler,

(兒)名 兄 弟 兩箇行 奪着 被要了 俺 說呵
 別勒古台 阿合 迭兀 豁牙刺 不里周 阿卜答罷 巴 客額速
 Belgütei aga degü qojar-a bulžu abdaba ba" kegesü

(母)名 母 說 休 兄 每 弟 每 爲甚 那般
 兀眞 額客 鳴話列論 也古兀者埃 阿合納兒 迭兀捏兒 也勤 帖因
 Üzin eke ügülerün: "Jegügüžegoi! aqa-nar degü-ner jakin tein

相做有 您 影 外 別 伴當 無 尾 外 別
 乞勒都梅 塔 薛兀迭列徹 不速 那可兒 兀該 薛溫(勒)額徹 不額
 kildümüti ta. Següder-eče busu nökör ügei; segül-eče busu

鞭子 無 有 咱 種 名 兄 弟 自的(行) 苦 怎生
 赤出阿 兀該 備 必答 泰亦赤兀 惕 阿合 迭兀耶顏 合失兀 客兒
 cücüya ügei bi bida. Taiči'ud aqa degü-j'egen yašiyu ker

報得 咱 說着 有的 時 在前 婦人名 母的
阿不刺渾 必答 客額周 不恢突兒 額兒帖 阿闌 額客因

aburaqun 舌中 bida; kegezi bükü-dür 舌 erte Alan eke-jin
 五箇 子每 般 爲甚 商量 無每 有 您 休 說了
塔奔 可兀惕 篋圖 也勤 額耶 兀格溫 備塔 不禿該 客額畢

tabun kögüd metü jakin eje ügegün bi. Ta bütügei" kegebi.
 一日帖木真合撒兒別(克)帖兒別勒古台四兄弟。同坐釣魚。
 時帖木真釣得一箇金色魚兒。他異母弟別克帖兒別(勤)古
 台。兩箇奪要了。帖木真合撒兒。二兄弟回家對母親說。
 我釣得一箇金色魚。被別克帖兒別勒古台奪了。他母親說。
 您兄弟每如何那般做。譬諭說道。除影兒外無伴當。除
 尾子外無鞭子。咱每受泰亦赤兀惕兄弟每的苦報不得。

時如何恰似在前阿闌孃孃的五
 箇孩兒般不和順。您每休那般做。

自那裏 (兒)名 (兒)名 兩箇 不 愛
田迭徹 帖木真 合撒兒 豁牙兒 兀祿 塔阿闌 鳴訖列論

Tendete Temüzin, Qasar gojar ülü tayalan ügülerün;
 昨前 一次 (雀兒) 髒頭射了的 行 也 那般 奪着
斡赤堅 你刊帖 必勒只兀兒 豁多里都黑 撒泥 帖因古 不里周

"Öigen nigente biliziyur yodolidyusan-i tein-kü bulžu
 要了來 如今 又 也那般 奪了 一同 怎生 相過
阿不刺阿 額朶額 巴撒 帖因古 不里罷 含禿 客兒 阿(勒)都渾

abulaya. Edöge basa tein-kü bulba. Qantu ker alduqun
 咱 說了 門 丟着 出着 去了
必答 客額惕 額閎闐 斡斡兒抽 合兒(抽) 約兒赤罷

別克帖兒 (兒)名 小獨山 忽勒渾 上 迭額列 慘白色 失兒合 驢馬 等 阿黑驢壇 九箇 也孫 馬 秣驪 合喇周

Begter 舌 hulrun 舌 degere 舌 sirya 舌中 ayta-tan 舌 jestin 舌 mori 舌 qarāzu 中舌

撒兀 坐 有的 時 不恢突兒 (兒)名 帖木真 自後 兀篋列扯 隱 着 答勒答惕抽 (兒)名 合撒兒 自前 額木捏扯

sayu 舌 bükü-dür 舌 Temüzin 舌 timer-ēce 舌 daldadēu 舌 Qasar 中舌 emünēce

答勒答惕抽 隱 着 速木班 箭自的(行) 抽着 三把周 到 時 古兒恢突兒 (人)名 別克帖兒 見了 兀者額惕

daldadēu 舌 sumu-ban 舌 sambazu 舌 kirküi-dür 舌 Begter 舌 tüzeged

鳴訖列論 說 泰亦赤(兀)惕 種 名 阿合 兄 迭兀因 弟 的 合失溫 苦 倒兀孫 受 牙丹 不得

ügülerün: 舌 "Taisiyud 舌 aga 中 degü-jin 中 yasıyün 中 dayusun 中 jadan

哈赤 讐 誰行 客捏 報 阿不闌 能 麼 赤答忽訥 說着 客額周 有的 時 不恢突兒

haçi 舌 ken-e 舌 aburan 舌 cidagun-u 中 kegezü 舌 büküi-dür

納馬宜 將我 為甚 也勤 眼的 你親訥 毛 速里木孫 口的 阿馬訥 梗 合合孫 做有 孛勒合梅 您 塔

nama-ji 舌 jakin 舌 nidin-ü 舌 surimusun 舌 aman-u 中 qayasun 中 boljamui 中 ta.

薛兀迭列徹 影 外 別 伴儻 兀該 無 薛兀列徹 尾 外 別 不速 鞭子 赤出阿 無 時 兀該突兒

Següder-ēce 舌 busu 舌 nökör 舌 ügei 舌 segül-ēce 舌 busu 舌 čičunya 舌 ügei-dür 舌

也勤 為甚 那般 帖因 想了 您 火爐木塔 火盤 米訥 我的 不 休 不連勒格禿坤 毀了您

jakin 舌 tein 舌 sedkibe 舌 ta. 中 Tolomta 中 min-u 中 bu 中 bürelgetükün.

別勒古台宜 (兒)名 行 休 棄了您 不帖卜赤惕坤 說了 客額額惕 盤脚 札必闌 坐着 撒兀周 等了 古里徹罷

Balgūtai-ji 舌 bu 舌 tebēidükün 舌 kegeged 舌 zabilan 舌 sayūzu 舌 kulīcebe.

帖木真 (兒)名 合撒兒 (人)名 兩箇 豁牙兒 自前 額木捏扯 自後 兀篋列扯 近垛子般射着 幹帖兒篋列周

Temüzin, 中 Qasar 中 qojar 中 emünēce 中 timereče 中 čhermelezü 中

說着 有的時 怎生 過 麼道 這般 相做有 您 麼道
客額周 不恢突兒 客兒 阿牙 客延 額因 乞勒都梅 塔 客延

kegezū bükü-dür ker aja kegen ein kildumti ta" kegen

子每 自的行 舊 言語每 根尋着 老的每 言語思 引證着

可兀的顏 合兀陳 兀格思 合苔侖 幹脫古思 兀格思 幹兒乞敦

kögüd(i)-jen qayün üges qadaluñ ötküs üges orkidun

好生 煩老了

馬石 卯兀刺畢

masi mayulabi

帖木真合撒兒回到家裏。他母親訶額侖。見他兩箇孩兒的顏色。心裏覺了。說道。您初生時。手裏握着黑血塊生來。您每如喫胞衣的狗般。又如衝崖子的猛獸般。又如忍不得怒氣的獅子般。又如活吞物的莽蛇般。又如

影兒上衝的海青般。又如嚙聲吞物的大魚般。又如咬自羔兒後跟的風駝般。又如靠風雪害物的狼般。又如趕不動兒子將兒子喫了的鴛鴦般。又如護窠的豺狼般。又如不疑貳拿物的虎般。又如妄衝物的禽獸般。您除影子外無伴當。尾子外無鞭子。泰亦赤兀惕兄弟每的苦受不得讐怎生般報得。思想間。您怎生過了。又這般做。如此將老人每的言語引證着。將他男子每怪了。

那般 住間 種名的 人 名 伴當的每(自的行)
帖堆 阿塔刺 泰亦赤兀敦 塔兒忽台乞鄰勒秃黑 土兒合兀的顏

Tedüi atala Taiciyud-un Tar'utai-Kirituy tur'ayud(i)-jan

那般住間。泰亦赤兀惕乞鄰(勒秃黑)說道。原撒下帖木真母子
 每。如今莫不似飛禽的雛兒般。毛羽長了。走獸的羔兒
 般大了。領着伴當來看。帖木真母子每見他每來。心上
 畏怕。別勒古台於密林內將木頭折折。割做寨子。又將合
 赤溫。帖木格。帖木俞。三箇小的藏在崖縫裏。合撒兒與
 泰亦赤兀惕每相射鬪間。泰亦赤兀惕大聲叫着說只將你
 哥哥帖木真來。其餘的人我不要。因此帖木真畏怕。上
 馬走入山林裏去。被泰亦赤兀惕看見了。隨後趕到帖兒
 古捏名字的山行。帖木真鑽入密林裏
 去了。泰亦赤兀惕每不能入去周圍守着。

帖木真	石(灰)	朶脫刺	忽兒班	豁那周	合兒速	客延	秣驪顏
<small>Temüzin</small>	<small>šiyui</small>	<small>dotora</small>	<small>yurbañ</small>	<small>qonožu</small>	<small>yarsu</small>	<small>kegen</small>	<small>mori-jan</small>
(兒)名	密林	內	三	宿着	出去我	麼道	馬 自的 行
牽着	來的	時	馬 自	鞍子	他的	脫着	
可脫(勒)周	阿亦速(灰)突兒	秣驪納察	額篋額(勒)	亦訥	木勒秃列周		
<small>kölköñ</small>	<small>aisuqu-dur</small>	<small>morin-ača</small>	<small>emegei</small>	<small>in-i</small>	<small>mültrežü</small>		
墮落了	回着	看呵	鞍子	拔	依舊扣着		
豁搠兒出兀	合里周	兀者額速	額篋額勒	可門勒	都兒格列(克薛額兒)		
<small>qosorū-yū.</small>	<small>Qarizū</small>	<small>üzegesü</small>	<small>emegei</small>	<small>könüldürgelegeser</small>			
肚帶依舊扣着	脫着	墮落了	肚帶	也	可		
幹郎刺(黑)撒阿兒	木勒秃列周	豁搠兒出兀	幹郎	赤	孛勒秃孩		
<small>olainla' sayar</small>	<small>mültrežü</small>	<small>qosorū-yū.</small>	<small>Olaiñ</small>	<small>či</small>	<small>boluyai.</small>		
扳 曾	再	怎生	脫落的	有來	天	止當	
可門(勒)都兒格	巴撒	客兒	木(勒)秃列古	不列額	騰格理	亦(惕)罕	
<small>Könüldürge</small>	<small>basa</small>	<small>ker</small>	<small>mültrekiü</small>	<small>bülege.</small>	<small>Tuigeri</small>	<small>idqan</small>	

莫不 說着 回着 再 三 宿了 再 出着
 阿忽由 客額周 合里周 巴撒 忽兒班 豁那罷 巴撒 合兒抽
 agu-ju 中 kegezu garizu basa yurban gonoba Basa yarūn 中舌

來的 時 密林的 口子行 帳房的 那般 白石
 阿亦速(灰)突兒 石(灰)因 阿馬撒刺 豁失里渾 帖堆 察罕 古魯
 aisnqu-dur 中 舌 siyui-jin amasar-a 中 qosily-un tedüi çayan gürü 中舌

口子行 塞着 倒了 天 止當 莫不 說着
 阿馬撒刺 孛(克)連 兀納主兀 騰格理 亦惕罕 阿忽由 客額周
 amasar-a 舌 böglen unazuyu "Tengeri 舌 idgan agu-ju 中 kegezu

回着 再 三 宿了 再 九 宿 茶飯
 合里周 巴撒 忽兒班 豁那罷 巴撒 也孫 豁那黑 亦哇延
 qarizü 中 舌 basa yurban gonoba. Basa jesün gonoy idegen

無 住着 名 無 怎生 死的 出我 說着
 兀該 阿周 捏列 兀該 客兒 兀窟迭恢 合兒速 客額周
 ügei 無 azu nere 舌 ügei ker üküdeküi; yarzu kegezu

那 口子 塞着 倒了的 帳房的 那般 白石
 帖列 阿馬撒兒 孛克連 兀納黑三 豁失里渾 帖堆 察罕 枯魯
 tere 舌 amasar 舌 böglen unaysan 中 qosily-un tedüi çayan gürü 中舌

周圍 出呵 不 中的 木每行 削箭的 刀兒 自的 (教)
 豁兒臣 合兒也速 兀祿 孛勒忽 抹都的 速木赤 乞秃孩(牙)里顏
 horcin 舌 yar'yasu ülü bolgu 中 modud-i sumtci kitugai-jar(i)-jan 中 舌

割斷了 馬 自的 行 滑 擦着 出去了 呵 種 名
 豁黑脫里阿惕 秣驪顏 合勒塔里兀勒阿惕 合兒(灰)魯阿 泰亦赤兀惕
 hoyloriyad 舌 mori-jan 中 galari'yuluyad yarqui-luya Taici'yud

守着 有來 拿着 將着 去了
 撒乞周 阿主兀 把里周 阿卜抽 斡惕罷
 sakizu azuyu. Barizu abün odba.

帖木真在密林內過了三宿。牽着馬出來時。將備的鞍子脫落在地。回去看呵。扳胷肚帶依舊扣着。說道肚帶

扣着 鞍子脫落呵猶可。 扳臂扣着 鞍子如何脫落得。 莫不是天止當住我麼。 復回去住了三日。 又出來時。 密林口子帳房般一塊大白石倒下塞着。 帖木真說莫不是天止當我麼。 又復回去住了三日。 前後共住了九日。 無喫的茶飯。 說道。 這般無名如何死了。 不如出去。 將塞住口子石邊的木。 用削箭刀子割開。 牽着馬下山來。 被泰亦赤兀惕守的人拿將去了。

帖木只泥 (兒)名行
 塔兒忽台乞鄰(勒)秃黑 將着
 阿(卜)抽 去着
 斡惕抽 兀魯思 國
 亦兒堅 百姓
 Temüzin-i Tarutai-Kirituy abūn odūn ulus irgen

都里顏 札撒黑刺周 阿寅勒圖兒 你刊 豁那兀命 豁那兀命
 -dür(i)-jen zasaɣlažu ail-dur nigen qonoɣulun qonoɣulun
 自的行 法度做着 每營 裏 一 教宿 教宿
 必秃兀命 迈步(灰)突兒 主訥 帖里溫 撒刺因 哈兒班 只兒瓦阿納
 bitügülün jabuqu-dur zūn-u terigün sara-jin harban žiryoɣan-a
 徇着 行的 時 夏的 頭 月的 十 六 行
 忽刺安 帖兒格勒 兀都兒 泰亦赤兀惕 斡難訥 額兒吉 迭額列
 hulaɣan torgel üdür Taiciɣud Onan-(n)u ergi degere
 紅 (圓)兒 日 種 名 河名的 岸 上
 相筵會 着 日 落了呵 散了 (兒)名 行 那
 忽林刺勒都周 納闌 升格額速 塔兒合罷 帖木只泥 帖列
 qurimalduzu naran siŋgegesü tarqaba Temüzin-i tere
 筵會 裏 弱 幼小 人 將 着 有來 筵會的
 忽林突兒 格勒不列 可溫 古溫 阿卜赤刺周 不列額 忽里門
 qurim-dur gelbüre kəgün kügün abčiražu büläge Qurim-un

人每行

散教了

那

弱

幼小人行

柳

扯着

哈刺泥

塔兒合兀命

帖列

格勒不列

可兀捏扯

不合兀

塔塔周

haran-i

targayulun

tere

gelbire

kögün-éce

buyayü

tatazu

要着

頭項

他的

一下

打了

走着

河名的

阿卜抽

赫乞

亦訥

你刊帖

迭列都額惕

癸(趨)周

斡難訥

abçu

heki

in-ü

nigente

deledüged

güjizü

Onan-(n)u

林

內

臥着呵

被着見

說着

水的

溜道

屯

朶脫刺

客卜帖額速

兀者克迭古

客額周

兀速訥

合兒乞

tün

dotora

kehtegeü

tüzegdeki

kegezü

usun-u

gariki

裏

仰

臥着

柳 自的 行

水

順

流着

圖兒

格迭兒古

客卜迭周

不合兀班

兀孫

忽魯兀

兀魯思罕

-dur

gedergü

kehtezü

bu'ayü-ban

usun

huruyü

urruşyan

面

露着

臥了

你兀兒

亦列

客卜迭罷

niyür

ile

kehtebe.

塔兒忽台乞鄰勒禿黑將帖木真拿去。於他百姓內傳了

號令。教每營裏住一宿。徇着行時。正當四月十

六日。泰亦赤兀惕每於斡難河岸上做筵會。日頭

落時散了。此時教一箇年小軟弱的人守着帖

木真。帖木真見人散了。將那年小弱的人。用柳

梢於頭上打倒走了。走到斡難河邊林內臥着。

恐怕人見。又入斡難河水的溜道

裏仰臥着。身在水裏但露出面來。

那

脫了的

人

大

聲 教

拿住

人

脫了也

帖列

阿勒答黑三

古溫

也客

禱兀把兒

巴里牙

古溫

阿勒答罷

Tere

aldaysan

kügün

jeki

dayü-bar

"barija

kügün

aldaba"

廢道

叫的時

散了的(每)

種名

聚着

客延

合亦刺(灰)突兒

塔兒合黑撒惕

泰亦赤兀惕

忽里周

kegen

qaliagui-dur

targay'sad

Taičiyud

qurızu

來着

白日

般

月明裏

(河)名的

林行

排尋了

亦列周

兀都兒

篋圖

撒刺兀刺

幹難訥

屯泥

別迭列罷

irežü

üdü

metü

sarayur-a

Onan-(n)u

tün-(n)i

bederebe.

溜道裏

臥着

有的行

種名

人名

人名

合兒乞圖兒

客卜帖周

不恢宜

速勒都孫

鎖兒罕失刺

Qarkı-dur

kebežü

büküi-ji

Sıldısın

Sorıyan-Sıra

正

經過

見着

說

正

但

這般

才有的(的)

拙(卜) 荅阿里周

兀者周

鳴訥列論

拙(卜)

額列

額亦木

阿兒合禿因

-zöb

dayarızu

üzüzü

ügülerün:

"Zöb

ele

eimü

aryatu-jin

上頭

眼 自的行

火有的

面

自的行

光有的

廢道

禿刺

你敦都里顏

合勒禿

你兀兒禿里顏

格列禿

客延

tula

midün-dür(i)-jen

yaltu

niyur-tur(i)-jan

geretü

kegen

種名

兄

弟 自的行

那般

但

嫉妬

有(來)

泰亦赤兀惕

阿合

迭兀迭延

帖因

額列

乃塔黑丹

阿主兀

Taičiyud

aga

değü-degen

tein

ele

naitaydan

azıyü.

你 那般

只 臥着

不

兀祿

札阿忽

必

客額惕

那克赤罷

赤 帖因

古

客(卜)帖

兀祿

札阿忽

必

客額惕

那克赤罷

Öi

tein

kü

kebbe

;

ülü

zayıqu

bi"

keged

nögöibe.

再

回

排尋

其

說

時

人名

說

巴撒

合鄰

別迭列耶

客額勒都(恢)突兒

鎖兒罕失刺

鳴訥列論

Basa

qarin

bedereje

kegeldüküi-dür

Sorıyan-Sıra

ügülerün:

本

本

路 自的行

不會

見的

地 自的行

看了

回

門

抹里額連

額薛

兀者克先

合札里顏

兀者額惕

合鄰

"Mün mün

mör(i)-er-en

ese

üzegsen

yažar(i)-jan

üzeged

qarin

排尋咱

說了

那般者

共說了

本

本

路行

回

別迭列耶

客額罷

者古

客額勒都罷

門

門

抹里耶兒

合鄰

bedereje"

kegebe.

"Ze-kü"

kegeldübe.

Mün mün

mör(i)-jer

qarin

排尋着

再

人名

經過着

說

兄

別迭列周

巴撒

鎖兒罕失刺

答阿里周

鳴話列論

阿合

bedereži

basa

Sorɣan-šira

daɣarizn

üǰüleri:n

"Aqa

弟

你的

口(自的)行 牙(自的)行

磨着

來有

那般

臥着

迭兀

赤訥

阿馬安

失都邊

必列兀顛

阿亦速

帖因

客(卜)帖

degü

šin-u

ama-ɣan

šidu-ban

bileǰüden

aisn.

Tein

kebte

謹慎

說了

過去了

合答兀只古

客額惕

那克赤罷

qadaɣuži-kü

keǰed

nöǰübe.

那箇失了人的人。大聲叫着說。拿住的人脫走了麼道。叫時散了的泰亦赤兀惕聚來着。白日般

月明裏。斡難河邊樹林裏挨排着尋。帖木真在溜道裏臥着。速勒都孫姓氏鎖兒罕失刺名字的

人。經過尋時正見着說道。正爲你這般有見識了所以上泰亦赤兀惕兄弟每妒害你。你謹慎只那般臥着。我不告你。那般說了過去了。

再

同

排尋

共說

時

人名

再

說

巴撒

合鄰

別迭列耶

客額勒都恢突兒

鎖兒罕失刺

巴撒

鳴話列論

Basa

"qarin

bedereje

keǰeldükri-dür

Sorɣan-šira

basa

üǰüleri:n

種名

泰亦赤兀惕

可兀惕

塔

格格延

察(合)安

兀都兒

古(卜)臣

古兀

阿勒答罷

"Taldiynd

köǰüd

ta

gegegen

čaryan

üdür

gübein

küǰü

aldaba.

今

額朶額

合(郎灰)

雪你

客兒

斡勒渾

必答

巴撒

門

門

抹里耶兒

Eldöge

qarabɣui

süni

ker

olqum.

Bida

basa

mün

mün

mör(i)-jer

不會

見的

地 自的 行

看了

回

排 尋

散着

額薛 兀者(克)先

合札里顏

兀者額惕

合鄰

別迭列額惕

塔兒合周

ese

tizegsen

yaḡar(i)-jan

tizeged

qarin

bedereged

tarqazn

明

馬納合兒

兀都兒

赤溫(勒)周

額里耶

合阿

斡惕忽

帖列

不合兀禿

manayar

üdür

šiyulzu

erije

Qa'ya

odqu

tere

buyayutu

人

古溫 客額罷

者(古)

客額(勒)都周

合鄰

別迭列周

kügün

kegöbe

"Ze-kü"

kegeldüzü

qarin

bederežü

人名

鎖兒罕失刺

巴撒

荅阿里周

鳴訖列論

額堆

別迭列額惕

Sorjan-šira

basa

dayarižu

ügülerün

"Edüi"

bedereged

回着

合里周 馬納合兒

額里耶

客額勒都罷

額朶額

馬泥

qarižu

manayar

erije

kegeldübe

Eldöge

man-i

(教)散

塔兒(合)兀倫

巴刺周

額客邊

迭兀捏里顏

額鄰

斡惕

納馬宜

tarqayulun

baražu

eke-ben

degi-ner(i)-jen

erih

od

Nama-ji

見了

兀者罷 客延

古兀捏

兀者克迭額速

兀者克迭別

客延

不 客列列

tizebe

kegen

kügün-e

tizegdegesü

tizegdebe

kegen

bu

kelele"

說了

客額惕 那克赤罷

keged

nögöbe

泰亦赤兀惕每再回排尋共說時。鎖兒罕失刺再

說你每白日裏失了人。如今黑夜裏如何尋得。

再回原行的路上去。將不會見處仔細排尋了

散着。明日再聚着尋。這帶枷的人那裏去。這般

說了再回去尋時。鎖兒罕失刺再經過。對帖木
 真說。我每只這一遍排尋回去了。明日再來尋。
 如今我每散了後。你自尋你母親兄弟去。
 若見人時休說我見你來。說訖。過去了。

他每行 教 散 了着 內 自的 行 想着 昨前 營
 阿泥 塔兒(合)兀命 巴刺周 朶脫刺班 薛惕乞周 斡赤干 阿因勒

教 徇着 宿 的 時分 人 名 的 家 裏 宿 呵
 必忒溫(勒)周 豁那溫勒(灰)突兒 鎖兒罕失刺因 格兒圖兒 豁那巴速

(兒)名 (兒)名 兩箇 子每 他的 心窩 心(自的行) 疼着
 沉白 赤老溫 豁牙兒 可兀惕 亦訥 斡羅 只魯格邊 額別惕抽

夜 我行 見着 柳 我的 取着 鬆着 教 宿來
 雪你 納馬宜 兀者周 不合兀 米訥 阿(卜)抽 速刺刺周 豁那阿兀魯來

如今 再 人 名 我 行 見着 不 告 過去 有來
 額朶額 巴撒 鎖兒罕失刺 納馬宜 兀者周 兀祿 札安 那克臣 阿巴

如今 只 他每 我行 救 也者 說着 人 名 的
 額朶額 門窟 帖迭 納馬宜 阿不刺木 者 客額周 鎖兒罕失刺因

家 尋 河名 河 順水 去了
 格兒 額鄰 斡難 沐漣 忽魯兀 約兒赤罷

他每散了後。帖木真心裏想着說。昨前每營裏
 輪流着教着守我時。鎖兒罕失刺家裏宿呵。他

的沉白赤老溫名字的兩箇兒子。心裏憐憫我。
夜裏與我脫了枷。教散宿來。如今鎖兒罕失刺
將我見了。又不宜對人說。幾次經過去了。如今
只他那裏去。必救了我。所以順着幹難河尋鎖

兒罕失

刺去了。

家的 記號 生馬妳子 傾了 熟馬妳子自的 徹夜 日 明到了

格命 (別)勒格 循 禿速魯額惕 額速吉顏 雪你迭 兀都兒 察亦塔刺

Ger-tin belge sün tüsürügöd estig(i)-jen sünide tidür çaitala

不列窟 不列額 帖列 別勒格 莎那思抽 返步巴速 不列兀命 儻兀

büleku bülego Tere belge sonosün jabubasu bülögür-tin dayu

聽着 有來 那 記號 聽着 行呵 澎的聲

莎那思抽 古兒抽 格(兒)圖兒 亦訥 幹羅巴速 鎖兒罕失刺

sonosün kirüü ger-tür in-ü orobasu Soryan-Sira

聽着 到着 家裏 他的 入呵 (人) 名

額客邊 迭兀捏里顏 額鄰 幹惕 額薛兀 客列魯額 必也勤

eke-ben degü-ner(i)-jen erin od eso-ü kelletüge bi Jakin

來了 你 說了 (兒)名 (兒)名 兩箇 兒每 他的 說

亦列罷 赤 客額罷 沉白 赤老溫 豁牙兒 可兀惕 亦訥 鳴詰列論

irebe öi" kegebe Öimbai, Öilayun qojar kögüd in-ü ügüleriün:

雀兒行 龍多 兒叢裏 趕入呵 叢 救了有(來)

失保兀合泥 土林台 不塔圖兒 豁兒豁巴速 不塔 阿不刺主爲

"Siba-yugan-i turinlai buta-dur qoryobasu buta aburazunwi.

如今 咱行 來了的行 爲甚 那般 說有 你 麼道

額朵額 必丹途兒 亦列克薛泥 也勤 帖因 客額木 赤 客延

Edöge bidan-dur iregsen-i jakin tein kegemü öi" kegen

父親 自的 行 言語 不 愛 柳 他的 卸了着
額赤格 余延 兀格 兀祿 塔阿闌 不合兀 亦訥 出察勒周

ecige-jügen üge tili tayalan buyayū in-ü ücälzū

火裏 燒着 後頭 毛 有的 車子 裏 教坐着

合勒圖兒 土列周 豁亦圖 農合速禿 帖兒干圖兒 兀訥溫(勒)周

yal-dur tūlezū qoītu noīyasutu tergen-dür unūyūlzū

女名 名字有的 妹子自(的)行 性命有的 人處 休 說 說着

合答安 捏列台 堆亦邊 阿米禿 古兀捏 不 客列列 客額周

Qadaγan neretei dai-ben amitu küγün-e bu kelele kegezū

教收拾了

阿撒刺溫勒罷

asaraγulba.

他家的記號。打馬妳子自夜到明。聽着這記號
行呵聽得打馬妳子聲。到他家裏入去呵。鎖兒

罕失刺說我教你尋你母親兄弟去。你如何又

來。他的沉白赤老溫兩箇名字的兒子說。雀兒

被龍多兒趕入叢草去呵。叢草也能救他性命。

草尙能如此。咱每行來的人不能救他呵。反不

如叢草。所以將帖木真枷開着燒了。於他後面。

盛羊毛的車子裏藏了。分付他合答安名字的

妹兒看着。說任

誰行休對他說。

第三

忽禿阿兒

Tutuyar

日

兀都兒

üdü

人

古溫

küγün

藏了

你兀罷

niγūba

也者

者

ze

共說着

客額勒都周

kegedüzū

自家

斡額兒

öger

其間

札兀刺

zayūra

相搜尋咱

共說着

相搜尋了

人名 的

能知連(勒)都牙

客額勒都周

能知連(勒)都罷

鎖兒罕失刺因

nüciieldije

kegeldün

nüciieldübe

Sorjan-Sira-jin

家裏

車子裏

床的

下

到了

搜着

格兒圖兒

帖兒干圖兒

亦薛里因

朶羅

古兒帖列

能知周

ger-tür

tergen-dür

iseri-jin

doro

kürtele

nüciizü

後頭

毛有的

車裏

上着

車口行

有的

豁亦圖

農合速禿

帖兒干圖兒

兀訥周

阿馬撒刺

不恢

qoitu

noiryasutu

tergen-dür

unužu

amasar-a

bäkiü

毛

拖出着

腳頭裏

到時

人名

農合速

塔塔刺周

闊勒圖兒

古兒恢突兒

鎖兒罕失刺

noiryasu

tatalažu

köl-dür

kürküi-dür

Sorjan-Sira

這

再 這般

熱行

毛

內

怎生

當的

額捏

巴撒

額亦木

合刺兀納

農合孫

朶脫刺

客兒

"ene

basa

"eimü

gala-yun-a

noiryasun

dolora

ker

說呵

搜的

下來着

去了

說

客額速

能知溫(勒)孫

保兀周

約兒赤罷

kegestü

nüciieldün

bayužu

joröiba

第三日。泰亦赤兀(惕)兄弟每說帖木真莫是人藏

了他。將俺自火裏搜一搜。於是搜到鎖兒罕失

刺家。房裏車裏床下。都搜遍了。落後上到載羊

毛的車上。將車門內的羊毛揪出。揪到車後時。

鎖兒罕失刺說。似這般熱天氣。羊毛裏若

有人。如何當得。搜的人所以下車去了。

搜的行

去了的

後頭

人名

說

能知兀里

斡都黑撒訥

豁亦納

鎖兒罕失刺

鳴訥列論

Nüciigüli

oduyasan-u

qoina

Sorjan-Sira

ügülerün

我行 灰般 刮 險了 如今 母 自的 行

納馬宜 忽捏速額兒 客亦思干 阿(勒)答罷 額朶額 額客邊

"Nama-ji hūnestü-ger keisgen aldaba. Eldöge eke-ben

弟 每 自的 行 尋 去 說着 口 白 不生駒的 甘草黃

迭兀捏里顏 額鄰 幹惕 客額周 阿蠻 察合安 額列木克 忽刺黑赤

degü-ner(i)-jen erin od" kegezü aman çayayan eremüg qulayçï-

行 教騎着 喫二母乳的羔兒 煮熟着 小皮桶 大皮桶 整治着

(泥) 兀訥溫(勒)周 帖勒忽里罕 孛勒合周 哥兀兒 南不合 札撒周

n-i unuyulzu tel-qurıyan bolıyazın kögür nambuya zasazın

鞍子 不 與 火鏢 不 與 弓 與着

額篋額勒 兀祿 幹昆 客帖 兀祿 幹昆 弩木 幹克抽

emegel tılı ügün keke tılı ögün numu ögün

兩隻 箭 與了 那些 整治着 教去了

豁牙兒 速木 幹克別 帖堆 札撒周 亦列罷

qojar sumu ögbe. Tedüi zasazın ilbe.

搜的人去了後。鎖兒罕失刺對帖木真說。你險

些將我斷送得煙消火滅。如今你母親兄弟行

尋去。與了他一箇無鞍子甘草黃。白口不生駒

的課馬。再煮熟了一箇喫兩母乳的肥羔兒。皮

桶裏盛着與了馬妳子。更與了一張弓兩

隻箭。不會與他火鏢。這般打發教去了

(人)名 那般 去了 藩籬把着 寨做了的

帖木真 帖因 幹都阿惕 失別額列周 豁兒豁刺黑三

Temüžin tein odıyad sibegelezü qorıolaγsan

地面 裏自的行 到着 草的 掃道 依着 河名

合札兒都里顏 古兒抽 額別速訥 阿魯兒孩巴兒 幹難

yažar-tur(i)-jan küreü ebesün-ü alıuyai-bar Onan

河 逆着 踏蹤着 西 自 水名 小河 入
 沐漣 翰額迭 抹赤吉周 訶羅捏扯 乞沐兒合 豁羅罕 翰羅
 müren 中 ögede möckizü höñöcö Kimurqa yoroqan oro-
 中

着 來 有來 那 逆着 踏蹤着 水名 小河(的)
 周 亦連 阿主兀 帖列 翰額迭 抹赤吉耶惕 乞沐兒合 豁羅罕訥
 zu 中 iren 舌 ažuynu. Tere 舌 ögede möckiged Kimurqa yoroqan-(n)u
 中

山名 背(的) 山名 孤山(行) 有的 時分 相遇着了
 別迭兒 豁失兀訥 豁兒出(灰) 孛勒荅合 不恢突兒 勺魯合(勒)都罷
 Beder 舌 qosiyun-u 中 gorönqui 中 bolday-a 中 büküi-dür 舌 zoluyalduba.
 中

帖木真去了。到他原把的寨子處蹤跡。逆着幹
 難河踏將去了。有乞沐兒合名字的河。西通着
 幹難河。見那小河邊有行的蹤跡。就逆那小河
 尋將去。那小河邊有別帖兒名字的山。那山根

前有豁兒出(灰)名字的孤山。那
 裏與他母親兄弟每相遇着了。

那裏 相合着 去着 山名 山的 前 山名
 田迭 捏亦速勒都周 翰惕抽 不見罕合勒都訥 額不列 古連勒古
 Tende neisüldüzü odön Burgan-Qaldun-u ebüre Kärelkü
 中

內 水名 小河的 山 名的 青 海子
 朶脫刺 桑沽兒 豁羅合訥 合刺只魯格訥 闊闊 納活兒
 dotora 舌 Sengür 舌 yoroqan-u 中 Qara-Zirügen-ü kökô nayur 舌
 中

營盤做着 住 時 土撥鼠 野鼠 殺着
 嫩秃黑刺周 阿(灰)突兒 塔兒巴合惕 窟出古兒 阿刺周
 nutuyjazü aqu-i-dur 中 tarbayad küügür 舌 alazü
 中

喫 有來
 亦顛 不列額
 iden billege.

帖木真那裏相遇着了。又去不兒罕山前。有古
 連勒古名字的山。那山裏有桑古兒河。河邊有合
 刺只魯格名字的小山。有箇青海子做營
 盤。住其間。打捕土撥鼠野鼠喫着過活了。

一 日 慘白 驢馬 等 八箇 馬每 家的 根前
 你刊 兀都兒 失兒合 阿黑驢壇 乃蠻 秣驪(揚) 格倫 迭兒格迭
 Nigen üdür 舌 中 中 中 中 中 中 中 中
 aytan naiman morid gerün dergede

立着 有的行 劫賊 來着 看着 劫着
 擺亦周 不恢宜 迭額兒篋 亦列周 兀者帖列 迭額兒篋惕抽
 baižu 舌 中 中 中 中 中 中
 büküji degerme irežu tizetele degernedü

去了 步行每 看着 落後了 人名 (禿)
 約兒赤罷 返步合惕 兀者周 豁綽兒罷 別勒古台 (答兒吉)
 jorčiba. 舌 中 中 中 中 中
 Jabuyad tizežu qoöorba. Belgütei darvi

(尾) 甘草黃馬(行) (騎)着 土撥鼠 捕 去着 有來
 (斡豁都兒) 晃豁里 兀訥周 塔兒巴合赤刺刺 斡惕抽 不列額
 oqodur 中 中 中 中 中 中
 qoñyor-i unužu tarbayasilara odču büläge.

晚夕 日 落了 的 後行 人名 (禿) 尾
 兀迭失 納闌 升格克先訥 豁亦納 別勒古台 答兒吉 斡豁都兒
 Üdeši 舌 中 中 中 中 中 中
 naran singegen-ü qoina Belgütei dargi oqodur

黃馬 行 土撥鼠每 馱着 顫動着 步行
 晃豁兒途兒 塔兒巴合惕 阿赤周 你黑撒合勒札塔刺 返步罕
 中 中 中 中 中
 qoñyor-tur tarbayad ačižu niysaqalžatala jabuyarı

牽着 來了 慘白 驢馬 等行 劫賊 將着
 闊脫(勒)周 亦列罷 失兒合 阿黑驢塔泥 迭額兒篋 阿(卜)抽
 kötolžü 舌 中 中 中 中 中
 irebe. Sırva aytan-i degerme abču

去了 說呵 人名 說 我 襲去 說了
 斡惕罷 客額速 別勒古台 鳴訥列論 必 捏客速 客額罷
 odba 舌 中 中 中 中 中 中
 kégesi Belgütei ügüleri:n "Bi nekesu" kegebe.

人名 說 你 不 能 我 襲去 說了
 合撒兒 鳴訥列論 赤兀祿 赤答忽 必捏客速 客額罷
 中 舌 Qasar ügülerün: "Öi tütü öidaqu; bi nekesü" Kegebe.

人名 說 您 不 能 我 襲去 說着 (秃)
 帖木眞 鳴訥列論 塔兀祿 赤答忽 必捏客速 客額周 答兒吉
 Temüzin ügülerün: "Ta tütü öidaqu; bi nekesü" Kegezü dangi

黃馬行 人名 騎着 慘白 鬪馬 等(每)行 草 的
 晃豁里 帖木眞 兀訥周 失兒合 阿黑鬪塔泥 額別速訥
 中 中 舌 qoŋyor-i Temüzin unužu Širya ayla-tan-i ebesün-ü

掃道 (依着) 踏蹤着 三 宿着 清 早
 阿魯兒孩巴兒 抹赤吉周 忽兒班 豁那周 馬納合兒 額兒帖
 舌 中 舌 aluryai-bar 舌 möcküzü yurban qonožu manayar erte

路 行 多 馬羣 裏 一箇 爽利 後生 人
 抹兒途兒 幹欒 阿都溫圖兒 你刊 古魯篋列 可溫 古溫
 舌 舌 mör-tür 舌 olon oduŋun-dur niŋen gürimele kögün kügün

課馬 擠 有的行 遇着 慘白 鬪馬 等行 挨問呵 那
 格兀 撒安 阿忽宜 勺勒合周 失兒合 阿黑鬪塔泥 速刺巴速 帖列
 gegü sayan aqu-ji zoljazu širya ayla-tan-i surabasu tere

後生 說 這 清早 日 出 的 前
 可溫 鳴訥列論 額捏 馬納合兒 納蘭 兀兒忽忽因 兀里答
 kögün ügülerün: "Ene manayar naran uruqu-jin urida

慘白 鬪馬 等 八箇 馬每 這裏 行 趕着 去了
 失兒合 阿(黑)鬪壇 乃蠻 秣驪(揚) 額兀別兒 忽(勒)迭周 約兒赤罷
 舌 中 舌 širya ayla-an naiman morid egü-ber hildezü joršiba

躡 他的 我 告着 與呵 說了 秃尾 黃馬 行
 抹兒 亦訥 必札阿周 幹克速 客額惕 幹豁都兒 晃豁里
 Mör 舌 in-ü bi zayazu ögsü" kéged oqodur qoŋyor-i

教放着 人名 行 黑脊 白馬 行 教騎了
 塔勒必溫(勒)周 帖木眞捏 幹羅黑 升忽刺宜 兀訥溫勒罷
 talbiyulzu Temüzin-(n)e oroy šingula-ji umnyulba.

(本) 自己 快 淡黃馬行 騎了 家 自的行 也 不
 門 幹額孫 忽兒敦 忽必宜 兀訥罷 格兒都里顏 巴 兀祿
 Mun ögestu qurdun qubi-ji unuba Ger-tür(i)-jen ba tülä

去 皮桶 皮斗自的(行) 野地行 蓋着 放了
 幹敦 南不合 撒兀魯合班 客額列 不忽周 塔勒必罷
 odun nambuya sayuluğa-ban keger-e burüzü talbiba

伴當 你 呵 好生 艱難着 來 有(來) 男子的
 那可兒 赤 不侖 馬石 蒙塔你周 阿亦速 阿主兀 額列因
 Nökör öi bürün maši muhanızu aisu ažuynu Ere-jin

艱難 一箇 有也者 我 你 行 做伴 父 我的
 蒙 你刊 備者 必 赤馬途兒 那可徹速 額赤格 米訥
 muhi nigen bi ze Bi čima-dur nököčesü Ečige min-u

人名 呼的 有我 獨 兒子 他的 我 人名
 納忽伯顏 客額克迭由 必 合黑察 可溫 亦訥 必 孛幹兒出
 Naqu-Bajan kegeglejü Bi yayča kögün in-ü bi Boyorün

名字有的 有 說了 慘白 驢馬 等的 蹤跡依着 他的
 捏列秃 備 客額額惕 失兒合 阿(黑)騮塔訥 抹里牙兒 亦訥
 neretü bi kegeged širya ayla-tan-u mör(i)-jer in-ü

踏着 三 宿着 晚夕 日 岡 拍着 有的 時
 抹赤吉周 忽兒班 豁那周 兀迭失 納闌 忽不里 塔申 不恢突兒
 möčkižu yurban qonožu üdeši naran quburi tašin büküi-dür

一 圈子 百姓 行 到了 慘白 驢馬 等 八箇 馬每
 你刊 古里延 亦兒堅途兒 古兒罷 失兒合 阿黑騮壇 乃蠻 秣驪惕
 nigen kürijen irgen-dür kürbe širya ayla-tan naiman morid

那 大 圈子的 邊 行 喫草 立着 有的 行
 帖列 也客 古里額訥 乞札阿刺 額別速(連) 擺亦周 不恢宜
 tere jeke kürijen-ü kižayar-a ebestlen baižu büküi-ji

見了 人名 說 伴當 你 這(裏) 立
 兀者罷 帖木眞 鳴話列論 那可兒 赤 額你迭 擺宜
 üzebe Temüžin ügülerün: "Nökör öi ende bai;

我 慘白 驕馬 等 那的(每) 有 趕着 出來 說了
 必 失兒合 阿(黑)驕壇 帖迭 備 忽勒迭周 合兒速孩 客額罷
 bi 失兒合 阿(黑)驕壇 帖迭 備 忽勒迭周 合兒速孩 客額罷
 sīrya 失兒合 阿(黑)驕壇 帖迭 備 忽勒迭周 合兒速孩 客額罷
 aŋta-tan tede bi; hūdežü ʔarsuŋai; kegebe.

人名 說 做伴 麼道 來了 我 這裏
 李幹兒出 鳴詰列論 那可徹速 客延 亦列列額 必 額你迭
 Boyorū 鳴詰列論 那可徹速 客延 亦列列額 必 額你迭
 ŋüŋlerin; "Nokčesü kegen ireleŋ; bi ende

為甚 立 說了 一同 走馬着 入了
 也勤 擺亦忽 客額惕 舍禿 朶卜禿勒周 幹羅阿(惕)
 jakin 擺亦忽 客額惕 舍禿 朶卜禿勒周 幹羅阿(惕)
 baŋqu; keged qamtu dohulžu oroŋad

慘白 驕馬 等行 趕着 出來了
 失兒合 阿黑驕塔泥 忽勒迭周 合兒罷
 sīrya 阿黑驕塔泥 忽勒迭周 合兒罷
 aŋta-tan-i hūdežü ʔarba.

一日帖木真的慘白驕馬八疋。在家被賊劫將去了。又有一箇甘草黃馬。他兄弟別勒古台騎着

捕土撥鼠去了。到晚馱着土撥鼠回來。帖木真說。我的馬被人劫去了。說了。別勒古台說我趕去。合撒兒說你不能。我趕去。帖木真又說您都不能。我去。就騎着那甘草黃馬。踏着那八箇馬的掃道襲將去。行了三宿。那一日清早。路上多馬羣中。見一箇爽利後生。擠馬乳。問他你會見慘白驕馬等八匹來麼。那後生說。今早日未出時。有這樣八匹馬。自這裏趕過去了。去的蹤跡。我指與你。說了。他將帖木真騎的馬放了。換與他一箇黑脊白馬騎了。他也不去自家裏將他擠

乳的皮桶皮斗。着草蓋了。對帖木真說。你來好
 生艱難。男子的艱難都一般。我與你做伴一同
 趕去。我的父名字喚做納忽伯顏。止有我一箇
 兒子。我的名喚做孛斡兒出。說了後踏着蹤跡
 又行了三宿。至日晚時。到一箇百姓圈子行。見
 他那八箇馬在圈子外立着。帖木真說伴當。你
 這裏立着我去把這馬趕出來。孛斡而出說我
 既與做伴來了。如何我這裏立。一同跑着馬入
 去。將馬趕
 出來了。

自後	人每	陸	續	襲着	來了	一箇	白
豁亦納察	哈闌	兀不兒速不兒	捏客周	阿亦速	你刊	察合安	
中 豁亦納察	中 哈闌	中 兀不兒速不兒	中 捏客周	中 阿亦速	中 你刊	中 察合安	
goinda	haran	ubur	subur	nekezü	aisu.	Nigen	čayayan
馬有的	人	套馬竿	拿着	獨	自	趕上着	來了
秣驪秃	古溫	兀兀兒合	把里周	合黑察阿兒	恢亦徹周	阿亦速	
中 秣驪秃	中 古溫	中 兀兀兒合	中 把里周	中 合黑察阿兒	中 恢亦徹周	中 阿亦速	
moritu	kügün	nyurya	barizu	yayčayar	güičezü	aisu.	
人名	說	伴當	弓	箭	我行	將來	我
孛斡兒出	鳴訖列論	那可兒	弩木速木	納荅阿察	必	合兒不闌勒都速	
中 孛斡兒出	中 鳴訖列論	中 那可兒	中 弩木速木	中 納荅阿察	中 必	中 合兒不闌勒都速	
Bojorün	ügülerün:	"Nokor	numu	sumu	nada-ača	bi	garbulaldusu"
說了	人名	我的	上頭	你	恐	被害	
客額罷	帖木真	鳴訖列論	米訥	秃刺	赤	額魯思帖兀澤	
中 客額罷	中 帖木真	中 鳴訖列論	中 米訥	中 秃刺	中 赤	中 額魯思帖兀澤	
kegebe.	Temüzin	ügülerün:	"Min-u	tula	či	erüstegüžei;	
我	斡	射	說着	迎着	回去	斡	射
必	合兒不闌勒都速	客額周	額薛兒古	合鄰	合兒不闌勒都罷		
中 必	中 合兒不闌勒都速	中 客額周	中 額薛兒古	中 合鄰	中 合兒不闌勒都罷		
bi	garbulaldusu"	kegezü	esergü	garin	garbulalduba.		

帖列 察合安 秣驪秃 古溫 兀兀兒合巴里顏 多乞周 擺亦罷
 Tere 察合安 moritu kügün u'yurya-bar(i)-jan dokizu baiba.

後頭的每 伴當每 趕上着 來了 日 落着 去了
 豁亦秃思 那可惕 恢亦徹周 亦列罷 納闌 升格周 幹惕罷
 中 Qoitus nököd giñcezu irebe. Naran šingezü odba.

都兀申 孛勒周 阿亦速 豁亦圖 帖迭 哈闌 巴魯安 孛勒答周
 Dugušin bolžu aisu. Qoitu tede haran baruyan boldazu

擺亦周 豁綽兒罷
 baižu qoçorda.

隨後人每陸續趕將來。一箇騎白馬的人。手裏
 執着套馬竿。將次趕到根前。孛幹兒出說。你弓

箭將來。我與他廝射。帖木真說爲我的上頭。恐
 傷着你。我與他廝射。便回去與他廝射。那騎白
 馬的人。將套馬竿指着帖木真說。立住了。隨後
 那賊每的伴當。也都趕將來。見日落黃昏天色
 黑了。那後來的人
 都立住着落後了。

帖列 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷
 Tere 雪你 都里額惕 忽兒班 兀都兒 忽兒班 雪你 都里周 古兒罷
 兼行了 三 日 三 夜 兼行着 到了

人名 說 伴當 我 你自 外 這(的每) 馬每 自的
 帖木真 鳴話列論 那可兒 必 赤馬答察 昂吉答 額迭 秣驪的顏
 Temužin ügüleriñ: "Nökör bi čima-dāca aŋgida ede morid(i)-jan

說

了

人名的家裏到了人名兒子自的行人名行
納忽伯顏訥 格兒圖兒 古兒罷 納忽伯顏 可兀邊 孛斡兒出宜
Naqu-Bajan-(n)u ger-tür 舌 kūrbe. Naqu-Bajan Kögü-ben Bojorü-n-ji 舌

失着涕淚教有來忽然到着兒自的行
札合周 你孫 你勒不速巴兒 阿主兀 格捏惕帖 古兒帖周 可兀邊
Zayāzu nisun nilbusu-bar 舌 ažu-yu. Genedte Kūrtežü Kögü-ben

見着一次哭有 一次怪有 兒子他的
兀者周 你刊帖 委亦刺木 你刊帖 董豁都木 可溫 亦訥
tizežü nigente ulamu; nigente doiryodumu. Kögün in-ü

人名說甚麼做了好伴當(艱)難
孛斡兒出 鳴訥列論 牙溫 孛斡罷 撒因 那可兒 蒙塔你周
Bojorü-n 舌 ügüleri:n 舌 Jayun bolba. Sain nökör 舌 muntanizü

來有來 做伴着 去了來 我如今 來了 說了
阿亦孫 阿主兀 那可徹周 幹都刺阿 必額朵額 亦列罷 客額惕
aisun ažu-yu; nököčezü odulaya bi. Edöge irebe 舌 kэгed

走馬着 去着 野地裏 蓋了的 皮桶 皮斗 自的行 將來了
(合)溫(勒)周 幹惕抽 客額列 不忽黑三 南不合 撒兀魯合班 阿(卜)赤刺罷
qayulzu 舌 odču keger-e 舌 buyrusān nambyra sayuluya-ban 舌 abiraba. 舌

人名行 喫一母乳的羔兒 殺着 行糧 與了 皮桶
帖木真捏 帖勒忽里罕 阿刺周 古捏速 幹古額惕 南不合
Temüžin-(n)e tel-qurıyan 中 舌 alāžu künesü ögüged nambyra 中

駝的 整治着 行糧教做了 人名 說 兩箇
迭兀兒格 札撒周 古捏速列溫(勒)罷 納忽伯顏 鳴訥列論 豁牙兒
degürge 舌 zasažu künesülegülbe. Naqu-Bajan 舌 ügüleri:n 舌 Qojar 舌

少年每 有您 相顧您 明後休相棄您
札刺兀思 備塔 兀氈(勒)都克禿惕 抹那 豁亦納 不帖(卜)赤勒都(克)禿惕
žalayus bi. Ta 舌 tüzeldügtäd mönö 中 qoima bu 舌 tebšildügtäd 舌